

Nr 134

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen rörande Sveriges anslutning till vissa internationella överenskommelser på upphovsrättens område; given Stockholms slott den 1 april 1960.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bemyndiga Kungl. Maj:t att

dels tillträda den reviderade Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk av den 26 juni 1948;

dels ock ratificera

1) Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 jämte tilläggsprotokoll, samt

2) europeisk överenskommelse om utbyte av program medelst televisionsfilm av den 15 december 1958.

GUSTAF ADOLF

Östen Undén

Propositionens huvudsakliga innehåll

Genom propositionen föreslås godkännande av att Sverige, som är medlem av den s. k. Bernunionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, i samband med genomförandet av den genom proposition nr 17 till årets riksdag föreslagna nya upphovsrättsliga lagstiftningen tillträder den för unionen gällande konventionen i dess senaste, den 26 juni 1948 antagna lydelse. Vidare föreslås ratifikation av två andra internationella överenskommelser på området. Den ena av dessa, Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952, har ur svensk synpunkt betydelse främst genom att ett tillträde kommer att göra det lättare än hittills för svenska upphovsmän att få skydd i USA. Den andra är en inom Europarådet utarbetad överenskommelse av den 15 december 1958, som åsyftar att i rättsligt avseende underlätta de i eurovisionen deltagande televisionsföretagens programutbyte.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 1 april 1960.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, NORDLANDER.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler ministern för utrikes ärendena *fråga om ratifikation av vissa internationella överenskommelser på upphovsrättens område* och anför följande.

I proposition nr 17 till årets riksdag har framlagts förslag till en revision av den svenska lagstiftningen om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk. I fråga om lagstiftningens tillämplighet i internationellt avseende bygger förslaget, liksom gällande rätt, på principen att den svenska lagen bereder omedelbart skydd endast åt verk med ursprung i Sverige. För utsträckning av skyddet till verk från annat land skall fordras särskilt förordnande av Kungl. Maj:t grundat på ömsesidigt avtal med detta land. Fullmakt för Kungl. Maj:t att meddela dylikt förordnande har upptagits i lagstiftningen (62 § i förslaget till lag om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk; 23 § i förslaget till lag om rätt till fotografisk bild).

För närvarande regleras Sveriges förpliktelser i förevarande hänseende främst av den år 1886 tillkomna *Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk*. Anslutna stater bildar en union för skydd av uphovsmännens rättigheter; i denna inträdde Sverige år 1904. Konventionen revideras vid återkommande konferenser mellan unionsländerna. Sådana har tidigare, efter Sveriges tillträde, ägt rum i Berlin 1908 och i Rom 1928. De i Berlin och Rom reviderade texterna har ratificerats med verkan från den 1 januari 1920 och den 1 augusti 1931.

Under arbetet på den svenska uphovsrättsreformen har konventionen ånyo reviderats vid en konferens i Bryssel 1948. Sverige har undertecknat den nya texten.

Sverige har vidare under det pågående lagstiftningsarbetet undertecknat två andra internationella överenskommelser på området, nämligen dels den under Unescos auspiciér år 1952 ingångna *Världskonventionen om upphovsrätt* och dels en år 1958 inom Europarådet framlagd *européisk överenskommelse om utbyte av program medelst televisionsfilm*.

För Sveriges del träder den reviderade Bernkonventionen i kraft först sedan tillträde anmälts i vederbörlig ordning, och de båda övriga överenskommelserna först sedan ratifikation skett. Avsikten har varit att tillträde och ratifikation skulle äga rum med verkan från de nya lagarnas ikraftträdande.

Den reviderade Bernkonventionen är avfattad på franska, Världskonventionen på franska, engelska och spanska samt televisionsöverenskommelsen på engelska och franska. Texterna torde i originalversioner och i svensk översättning få fogas som bilaga till statsrådsprotokollet i detta ärende; beträffande Världskonventionen torde dock den spanska texten få uteslutas.

Jag ber härefter att få redogöra för innehållet i överenskommelserna. Med hänsyn till att vissa uppgifter om Bernkonventionen och Världskonventionen intagits i propositionen nr 17 torde redogörelsen för dessa kunna begränsas till huvuddragen.

Den reviderade Bernkonventionen

Konventionen. Den förut nämnda konferensen i Bryssel för revision av Bernkonventionen ägde rum under tiden den 5—26 juni 1948 med deltagande från 35 av Bernunionens medlemsländer. Vidare var observatörer för 20 andra stater samt representanter för Unesco närvarande. Svensk delegat var numera ambassadören Sture Petré, biträdd av dåvarande ombudsmannen i Sveriges författareförening och i Stim advokaten Ulf von Konow och direktören i dåvarande Aktiebolaget Radiotjänst Erik Mattsson såsom experter.

Konferensen antog en ny text till konventionen, *den reviderade Bernkonventionen av den 26 juni 1948*. Denna undertecknades av den svenske delegaten.

För närvarande är till Bernunionen anslutna följande länder: Sverige, Danmark, Finland, Island, Norge, Australien, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Canada, Ceylon, Filippinerna, Frankrike, Grekland, Indien, Irland, Israel, Italien, Japan, Jugoslavien, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Marocko, Monaco, Nederländerna, Nya Zeeland, Pakistan, Polen, Portugal, Rumänien, Schweiz, Spanien, Storbritannien och Nordirland, Sydafrikanska Unionen, Syrien, Thailand, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet, Tyskland, Ungern, Vatikanstaden och Österrike.

Av dessa länder har följande hittills ratificerat den i Bryssel reviderade konventionen: Belgien, Brasilien, Filippinerna, Frankrike, Grekland, Indien, Irland, Israel, Italien, Jugoslavien, Liechtenstein, Luxemburg, Marocko, Monaco, Portugal, Schweiz, Spanien, Storbritannien och Nordirland, Sydafrikanska Unionen, Tunisien, Turkiet, Vatikanstaden och Österrike.

Bernkonventionens grundprincip är att upphovsman, som är medborgare i ett unionsland, i övriga unionsländer skall för sina verk — utgivna eller outgivna — åtnjuta samma rättigheter som varje lands lagar tiller-

känner eller framdeles kan komma att tillerkänna landets egna medborgare (principen om s. k. nationell behandling; art. 4 och 5). Sådan upphovsman är vidare berättigad att i andra unionsländer än verkets hemland — d. v. s. det land som upphovsmannen tillhör eller, i fråga om utgivna verk, det land där verket först utgivits — åtnjuta vissa i konventionen stadgade minimirättigheter (art. 4). En annan ledande princip i konventionen är, att skyddet icke får göras beroende av formaliteter av något slag (art. 4).

De viktigaste av de vid Brysselkonferensen beslutade ändringarna i konventionen är följande.

Konventionens katalog över skyddade verk har utvidgats (art. 2). Bl. a. har däri intagits filmverk, fotografiska verk samt verk av nyttokonst; beträffande verk av nyttokonst skall dock unionsländerna kunna bestämma i vilken omfattning deras lagar skall tillämpas på sådana verk samt på industriella mönster och modeller.

Upphovsmannens ideella rätt — hans rätt att få gälla som upphovsman till verket och hans skydd mot ingrepp i verkets integritet — har något utvidgats (art. 6 bis).

Den allmänna skyddstiden har obligatoriskt bestämts till 50 år räknat från upphovsmannens dödsår (art. 7).

Rätt till citat ur tidnings- och tidskriftsartiklar, även i form av pressöversikter, har införts (art. 10). Vidare har stadgats rätt för medlemsländerna att tillåta att verk medtages i reportage genom film, radio, television eller fotografi (art. 10 bis).

De rättigheter som enligt konventionen tillkommer upphovsmannen har i vissa avseenden preciserats och utvidgats. Bl. a. har rätten att offentligt uppföra översättningar av dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt verk förklarats avse även det fallet, att en sådan föreställning överföres till offentlig lokal eller plats (art. 11 andra stycket). Rätten att utsända verk i radio har utvidgats, så att den nu omfattar även televisionsutsändningar, återutsändningar av radio- och televisionsutsändningar samt offentlig återgivning genom högtalare, televisionsapparater och liknande (art. 11 bis). Till rätten att återge verk genom film har hänförts jämväl spridning av det filmade verket (art. 14). Dessutom har ett par stadganden, vilka dittills endast inneburit att upphovsmannen i fråga om däri berörda utnyttjanden var berättigad till nationell behandling, omformats så att de nu innefattar ensamrätt för honom. Detta gäller dels rätten att offentligt uppföra eller utföra dramatiskt, musikaliskt-dramatiskt och musikaliskt verk, däri inbegripet offentlig överföring till annan lokal eller plats (art. 11 första stycket), och dels rätten att utnyttja bearbetningar av verk (art. 12). Slutligen har införts ensamrätt att offentligt uppläsa litterärt verk (art. 11 ter).

I en ny art. 27 bis har upptagits bestämmelser om att tvister angående tolkningen eller tillämpningen av konventionen, som icke kan biläggas genom förhandling, skall hänskjutas till Internationella domstolen.

Departementschefen. Den ur svensk synpunkt viktigaste av de ändringar som vid Brysselkonferensen genomförts i Bernkonventionen är att den allmänna skyddstiden obligatoriskt satts till 50 år från upphovsmannens dödsår. Såväl denna ändring som andra vid konferensen beslutade modifikationer i konventionen har på sätt närmare anges i propositionen nr 17 beaktats i den föreslagna svenska lagstiftningen. Säsom tidigare avsetts torde Sverige i och med genomförandet av denna lagstiftning böra tillträda den nya konventionstexten.

Världskonventionen om upphovsrätt

Konventionen. Bernunionen omfattar praktiskt taget hela Europa, utom Sovjetunionen, samt ett stort antal utomeuropeiska stater. Bland stater, som står utanför, märkes främst huvudparten av de amerikanska länderna; av dessa tillhör endast Brasilien och Canada unionen. Mellan olika grupper av de amerikanska länderna består emellertid särskilda fördrag om ömsesidigt skydd av litterära och konstnärliga verk.

Sedan länge har pågått strävanden att samordna Bernkonventionens skyddssystem med dem som gäller på den amerikanska kontinenten, och efterhand har härvid såsom mål uppställts att åstadkomma en samtliga länder i hela världen omfattande konvention till skydd för upphovsrätt. I slutet av 1940-talet togs denna fråga upp inom Unesco, som för ändamålet inrättade en särskild avdelning, Copyright Division. Efter omfattande förarbeten inom denna avdelning övertogs uppgiften att utforma förslag till den planerade konventionen av en särskilt tillsatt kommitté, i vilken 24 stater var företrädde. Kommitténs förslag behandlades vid en konferens i Genève den 18 augusti—6 september 1952.

Till konferensen hade inbjudits 86 stater, av vilka 49 — däribland de nordiska länderna, utom Island — sändt representanter. Vidare deltog 9 mellanstatliga organisationer och 6 internationella intressesammanslutningar genom observatörer.

Den svenska delegationen bestod av ambassadören Sture Petrén och numera justitierådet Erik Hedfeldt med professorn Seve Ljungman som expert.

Vid konferensen antogs en *Världskonvention om upphovsrätt* jämte tre *tilläggsprotokoll*, nr 1 och 2 avseende tillämpning av konventionen på verk av statslösa och flyktingar ävensom på verk av vissa mellanfolkliga organisationer samt nr 3 avseende möjlighet att förena ratifikation av konventionen med visst villkor. Konventionen och protokollen undertecknades av de svenska delegaterna.

Till konventionen har hittills anslutit sig Amerikas Förenta Stater, Andorra, Argentina, Brasilien, Cambodja, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Frankrike, Haïti, Indien, Irland, Island, Israel, Italien, Japan, Laos, Liba-

non, Liberia, Liechtenstein, Luxemburg, Mexico, Monaco, Pakistan, Portugal, Schweiz, Spanien, Storbritannien och Nordirland, Tjeckoslovakien, Förbundsrepubliken Tyskland, Vatikanstaden och Österrike.

Nu nämnda stater har — med få undantag — jämväl ratificerat tilläggsprotokollen.

Konventionen kan sägas ha ett dubbelt syfte. Det ena är att göra det möjligt för länder med ett ännu outvecklat rättsskydd på upphovsrättens område att vinna anslutning till en internationell reglering i ämnet, även om deras inre lagstiftning icke är eller inom överskådlig tid kan väntas bli så beskaffad som kräves för anslutning till Bernunionen. Det andra och för många deltagande stater väsentliga syftet är att överbrygga vissa motsättningar, som på området består mellan Bernunionens medlemsstater och de amerikanska länderna. Framför allt märkes att man i Amerika i regel för skydd kräver officiell registrering av verket eller liknande formaliteter, något som är helt främmande för Bernkonventionens system. I detta avseende har genom Världskonventionen nåtts en stor framgång, i det man från amerikansk sida i allt väsentligt givit efter på nämnda princip såvitt angår verk från andra länder. Enligt konventionen skall för skydd endast krävas iakttagande av en enkel form, bestående däri att från verkets första utgivning varje exemplar skall vara åsatt dels ett särskilt märke, ©, dels rättsinnehavarens namn, dels årtalet för första utgivningen (art. III).

Angående konventionens innehåll i övrigt må här anföras följande. Den bygger liksom Bernkonventionen på principen om nationell behandling. Huvudregeln är att fördragsslutande stat är pliktig att skydda verk av medborgare i annan fördragsslutande stat samt verk, som först utgivits i sådan stat, på samma sätt som verk av sina egna medborgare (art. II). På grund av ytterligare bestämmelser i konventionen (art. II) och i tilläggsprotokoll 1 skall denna regel om nationell behandling tillämpas även beträffande verk, som äger annan anknytning till fördragsslutande stat än nu sagts; under vissa förutsättningar skall skydd tillkomma verk av den som i staten har hemvist, samt verk av sådan flyktning eller statslös som där har sin vanliga vistelseort. Slutligen gäller enligt tilläggsprotokoll 2, att skydd jämväl skall åtnjutas för verk, som först utgivits av Förenta Nationerna, av de fackorgan som är anknutna till Förenta Nationerna samt av Organisationen av amerikanska stater.

Om skyddets materiella innehåll meddelas endast knapphändiga bestämmelser. Konventionen inledes med ett allmänt stadgande, att fördragsslutande stat är pliktig vidtaga alla erforderliga åtgärder för att ge ett tillräckligt och effektivt skydd för upphovsmännens och andra rättsinnehavares rättigheter till litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk, såsom skrifter, musikaliska, dramatiska och kinematografiska verk samt verk av måleri, gravyr och skulptur (art. I). Några särskilda rättigheter som skall tillkomma upphovsmännen anges i princip icke. Dock uttalas att upphovs-

rätten omfattar uteslutande rätt att översätta och publicera översättningar av skyddat verk ävensom att låta andra översätta och publicera översättningar av sådant verk (art. V). Härjämte meddelas vissa föreskrifter om minsta skyddstid (art. IV).

Om förhållandet till Bernkonventionen meddelas särskilda bestämmelser (art. XVII jämte en därtill fogad tilläggsdeklaration). Dessa innebär bl. a., att Världskonventionen icke skall vara tillämplig mellan länder inom Bernunionen såvitt angår verk, vilka enligt Bernkonventionen har något av dessa länder som hemland.

Departementschefen. Den konvention med tilläggsprotokoll för vilken redogörelse nu lämnats är obestriddligen av den största betydelse som instrument för ett integrerat internationellt upphovsrättsskydd, främst genom att den sammanbinder Bernunionens skyddssystem med de amerikanska. Enligt min mening kan icke råda någon tvekan om att Sverige bör tillträda denna konvention redan med hänsyn till angelägenheten av att stödja internationella samarbetssträvanden av detta slag. Ett tillträde kommer också att medföra direkta fördelar för svenska upphovsmän. Främst märkes att dessa kommer att få skydd i USA utan att behöva iakttaga de formaliteter som hittills krävts; det skall såsom förut anförts räcka med en enkel form, bestående däri att från verkets första utgivning varje exemplar skall vara åsatt dels ett särskilt märke, ©, dels rättsinnehavarens namn, dels året för första utgivningen.

Såvitt angår konventionens materiella skyddsbestämmelser skulle ett tillträde ha kunnat äga rum redan på grundval av nu gällande författar- och konstverkslagar. Dessa innehåller nämligen bestämmelser om sådan ensamrätt för upphovsman med avseende å översättning av hans verk som stadgas i konventionen, och deras föreskrifter om skyddstid är gynnsammare för upphovsmannen än konventionens. Hittills har emellertid ratifikation hindrats av att konventionen i fråga om anknytningsmomentet för skyddet tillämpar liberalare principer än de svenska lagarna. Enligt dessa kan skyddet endast förklaras tillkomma verk av den som är medborgare i visst annat land eller verk som där först utgivits. Enligt konventionen skyddas under vissa förutsättningar jämväl verk av den som utan att vara medborgare i konventionsland där har hemvist samt verk av sådan flykting eller statslös som där har sin vanliga vistelsort. I den föreslagna svenska lagstiftningen har emellertid genomförts motsvarande principer, och sedan denna trätt i kraft kan konventionen alltså ratificeras.

På grund av vad sålunda anförts vill jag förorda att Sverige i och med genomförandet av nyssnämnda förslag ratificerar konventionen jämte dess tilläggsprotokoll.

Europeisk överenskommelse om utbyte av program medelst televisionsfilm

Överenskommelsen. Televisionsföretagen i de västeuropeiska länderna bedriver inom ramen för den s. k. eurovisionen samarbete för utbyte av televisionsprogram, bestående i att program från företag i ett land vilka är av intresse för andra länder utsändes även i dessa. Ofta sker detta genom direktsändning över det s. k. eurovisionsnätet. I stor omfattning använder man emellertid i stället metoden att upptaga programmet på film, som befordras till de mottagande företagen och av dessa användes i deras egna sändningar. Även på andra sätt kan utbytet av program underlättas genom att dessa upptages på film. I stället för film användes även inspelning på elektromagnetiskt band (Ampex-metoden). Vad som i det följande sägs om televisionsfilm gäller även dylika inspelningar.

Programutbytet försvåras i vissa fall av rättsliga förhållanden. Televisionsfilmerna är i regel föremål för en rad rättigheter av upphovsrättsligt eller liknande slag. I regel förfogar företagen, med stöd av lagbestämmelser eller efter avtal, över de rättigheter som i sådant hänseende fordras för att programmen skall kunna utnyttjas utomlands. Vilka rättigheter som härvid kräves är emellertid beroende av lagstiftningen i det land, där återutsändningen av televisionsfilmerna äger rum, och då lagbestämmelserna är av varierande innehåll, är det i vissa hänseenden svårt eller omöjligt att på förhand bedöma om samtliga villkor för sändningen av rättslig art är uppfyllda. Detta förhållande har visat sig vara hämmande för programutbytet och från olika håll har rests krav på införande av en ordning som ger företagen säkrare möjligheter att bedöma rättsläget.

Förevarande spørsmål har upptagits av en inom Europarådet tillsatt expertkommitté, som har ett allmänt bemyndigande att föreslå åtgärder för att undanröja rättsliga hinder för programutbytet mellan de europeiska televisionsföretagen. Kommittén består av experter från medlemsländerna och från internationella intresseorganisationer på upphovsrättens område. För Sverige deltagar hovrättsrådet Torwald Hesser, ombudsmannen i Sveriges radio aktieföretag Gunnar Hansson och preceptorn Svante Bergström.

Expertkommittén, som ansett att frågan bör lösas genom en överenskommelse mellan Europarådets medlemsstater, har vid sammanträden under år 1958 utarbetat¹ ett förslag till *europaisk överenskommelse om utbyte*

¹ I frågans behandling deltog experter från Belgien, Danmark, Frankrike, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Storbritannien, Sverige, Turkiet, Förbundsrepubliken Tyskland och Österrike samt från Europeiska radiounionen (UER), Internationella byrån för mekaniska upphovsrättigheter (BIEM), Internationella federationen av upphovsmannaorganisationer (CISAC) och Internationella förläggarunionen (UIE). Vidare deltog representanter för Bernbyrån och Unesco. Schweiz företrädades av observatör.

av program medelst televisionsfilm. En i enlighet härmed utformad överenskommelse har framlagts för undertecknande vid ett sammanträde med Europarådets ministerkommitté den 15 december 1958 och härvid undertecknats av nio medlemsstater, nämligen Sverige, Belgien, Danmark, Frankrike, Grekland, Italien, Luxemburg, Storbritannien och Nordirland samt Turkiet. Sedermera har även Norge undertecknat överenskommelsen.

Angående överenskommelsens innehåll må anföras följande.

Överenskommelsen bygger på principen, att upphovsmän och andra som medverkar vid inspelning av televisionsfilm skall, om annat ej avtalats, anses genom avtalet om medverkan medge televisionsföretaget befogenhet att upplåta de rättigheter som fordras för filmens användande för televisionutsändning i andra länder; däremot avser överenskommelsen icke förhållandena i det egna landet. I enlighet härmed stadgas i art. 1 att, där ej annat eller särskilt villkor avtalats, radioföretag¹, som är underkastat juridiktion i land deltagande i överenskommelsen, äger rätt att i övriga i överenskommelsen deltagande länder lämna tillstånd till att televisionsfilmer, till vilka företaget är framställare, må utnyttjas för television.

I art. 2 definieras begreppen televisionsfilm och framställare. Med televisionsfilm menas varje för television avsedd upptagning av bild eller av bild och ljud. Ett radioföretag anses som framställare till en televisionsfilm, om det tagit initiativet till och ansvaret för framställningen av filmen.

Art. 3 innehåller en bestämmelse, som innebär att radioföretag äger åberopa presumtion enligt art. 1 även i fall, då televisionsfilm framställts av tredje man.

I art. 4 ges en definition av uttrycket »där ej annat eller särskilt villkor avtalats». Härmed åsyftas varje villkor av begränsande art, som avtalats mellan framställaren och de personer som medverkar vid framställningen av filmen.

Art. 5 gör förbehåll för vissa rättigheter, beträffande vilka överenskommelsen icke skall lända till inskränkning, nämligen:

- a) den ideella rätt som erkännes i fråga om film;
- b) upphovsrätt till sådana litterära, dramatiska eller konstnärliga verk på vilka televisionsfilm är byggd;
- c) upphovsrätt till musikaliska verk, med eller utan text, som ledsagar televisionsfilm;
- d) upphovsrätt till andra filmer än televisionsfilmer;
- e) upphovsrätt i fråga om annat utnyttjande av televisionsfilm än för television.

¹ Överenskommelsen använder icke termen televisionsföretag utan det mer generella uttrycket radioföretag.

De härefter följande bestämmelserna (art. 6—12) är av konventionsteknisk natur. Bland dessa märkes en bestämmelse (art. 8), att även stat som icke är medlem av Europarådet kan efter överenskommelsens ikraftträdande ansluta sig till denna, under villkor att samtycke därtill dessförinnan ges av ministerkommittén.

Departementschefen. Den överenskommelse för vilken redogörelse nu lämnats är av mer begränsad räckvidd än de förut nämnda konventionerna, både territoriellt och sakligt. Det gäller här en reglering som i första hand är avsedd enbart för de västeuropeiska staterna och som endast berör speciella spörsmål rörande televisionsfilm. Ändamålet är att i rättsligt avseende underlätta för de inom eurovisionen samarbetande televisionsföretagen att bedriva programutbyte genom utväxling av televisionsfilmer. Den grundläggande bestämmelsen i överenskommelsen innefattar en presumtion för att de som medverkar i dylika filmer medger televisionsföretaget rätt att utnyttja filmen i andra till överenskommelsen anslutna länder.

Regeln kan närmast ses som en tolkningsbestämmelse i fråga om de avtal som föreligger mellan televisionsföretagen och de i televisionsfilmerna medverkande. Enligt den föreslagna svenska lagstiftningen skall en tolkningsregel av motsvarande innehåll gälla för alla slags filmer (39 § i förslaget till lag om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk). Då den princip på vilken överenskommelsen vilar sålunda är avsedd att upptagas i den nya svenska lagstiftningen samt anledning till erinran ej synes föreligga mot utformningen av de särskilda bestämmelserna i överenskommelsen, vill jag tillstyrka att Sverige ratificerar denna, sedan berörda lagstiftning genomförts.

Under åberopande av det anförda hemställer föredraganden, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att bemyndiga Kungl. Maj:t att efter genomförandet av den föreslagna svenska upphovsrättsliga lagstiftningen
dels tillträda

den reviderade Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk av den 26 juni 1948;

dels ock ratificera

1) *Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 jämte tilläggsprotokoll, samt*

2) *europaisk överenskommelse om utbyte av program medelst televisionsfilm av den 15 december 1958.*

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Bengt Holmquist

Bilaga

(Översättning)

Convention de Berne

pour la Protection des

Œuvres littéraires et artistiques

signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948

L'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Inde, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Union Sud-Africaine, la Cité du Vatican et la Yougoslavie,

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de réviser et de compléter l'acte signé à Berne le 9 septembre 1886, complété à Paris le 4 mai 1896, révisé à Berlin le 13 novembre 1908, complété à Berne le 20 mars 1914 et révisé à Rome le 2 juin 1928.

Bernkonventionen

för skydd av

litterära och konstnärliga verk

av den 9 september 1886, kompletterad i Paris den 4 maj 1896, reviderad i Berlin den 13 november 1908, kompletterad i Bern den 20 mars 1914, reviderad i Rom den 2 juni 1928 och reviderad i Bryssel den 26 juni 1948

Australien, Belgien, Brasilien, Canada, Danmark, Finland, Frankrike, Grekland, Indien, Irland, Island, Italien, Jugoslavien, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Marocko, Monaco, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Pakistan, Polen, Portugal, Schweiz, Spanien, Storbritannien och Nordirland, Sverige, Sydafrikanska Unionen, Syrien, Tjeckoslovakien, Tunisien, Ungern, Vatikanstaden och Österrike hava,

besjälade av gemensam önskan att på ett i möjligaste mån verksamt och likartat sätt beskydda upphovsmäns rättigheter med avseende å deras litterära och konstnärliga verk,

beslutat att revidera och komplettera den akt, som undertecknades i Bern den 9 september 1886, kompletterades i Paris den 4 maj 1896, reviderades i Berlin den 13 november 1908, kompletterades i Bern den 20 mars 1914 och reviderades i Rom den 2 juni 1928.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2.

(1) Les termes »œuvres littéraires et artistiques» comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles: les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

För detta ändamål hava undertecknade befullmäktigade, sedan de företett sina fullmakter som befunnits i god och behörig form, överenskommit som följer:

Artikel 1.

De länder, för vilka förevarande konvention gäller, bilda en union för skydd av upphovsmäns rättigheter med avseende å deras litterära och konstnärliga verk.

Artikel 2.

1. Uttrycket »litterära och konstnärliga verk» innefattar alla till det litterära, vetenskapliga och konstnärliga området hörande alster, oavsett på vilket sätt och i vilken form de kommit till uttryck, såsom: böcker, broschyrer och andra skrifter; föredrag, tal, predikningar och andra verk av samma art; dramatiska eller musikaliskt-dramatiska verk; koreografiska verk och pantomimer, vilkas iscensättning är fastställd i skrift eller annorledes; musikaliska kompositioner med eller utan text; kinematografiska verk samt verk tillkomna genom något med kinematografi jämförligt förfarande; verk av teckning, målarkonst, byggnadskonst, bildhuggarkonst, gravyr eller litografi; fotografiska verk samt verk tillkomna genom något med fotografi jämförligt förfarande; verk av nyttokonst; illustrationer, geografiska kartor; planritningar, skisser och plastiska verk som hänföra sig till geografin, topografin, byggnadskonsten eller vetenskapen.

(2) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique. Il est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux traductions des textes officiels d'ordre législatif, administratif et judiciaire.

(3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

(4). Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux dessins et modèles dans ces Pays.

Article 2 bis.

(1) Est réservée aux législations des Pays de l'Union la faculté d'ex-

2. Lika med originalverk skyddas översättningar, bearbetningar, musikarrangemang och annat slags omformning av litterära eller konstnärliga verk, allt utan att detta inskränker den rätt som tillkommer originalverkets upphovsman. Det är dock förbehållet unionsländernas lagstiftning att bestämma vilket skydd som skall tillkomma översättningar av officiella texter av rättslig eller administrativ art.

3. Samlingar av litterära eller konstnärliga verk, såsom uppslagsböcker och antologier, vilka med hänsyn till urvalet och dispositionen av innehållet utgöra intellektuella skapelser, skyddas såsom sådana, utan att detta inskränker den rätt som tillkommer upphovsmännen till de i samlingarna ingående verken.

4. Här ovan nämnda verk åtnjuta skydd i alla unionsländer. Skyddet gäller till förmån för verkets upphovsman och hans rättsinnehavare.

5. Det är förbehållet unionsländernas lagstiftning att bestämma i vilken omfattning deras lagar skola tillämpas på verk av nyttokonst samt industriella mönster och modeller, så ock under vilka villkor dylika verk, mönster och modeller skola skyddas. För verk, vilka i hemlandet skyddas endast såsom mönster eller modeller, kan i övriga unionsländer krävas endast sådant skydd som i dessa länder tillerkännes mönster och modeller.

Artikel 2 bis.

1. Det är förbehållet unionsländernas lagstiftning att från det skydd,

clure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

(3) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

(Article 3 supprimé.)

Article 4.

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent dans les Pays autres que le Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauve-

som avses i föregående artikel, helt eller delvis utesluta politiska tal samt anföranden inför rätta.

2. Det är likaledes förbehållet unionsländernas lagstiftning att bestämma de villkor, under vilka det skall vara tillåtet för pressen att återgiva föredrag, tal, predikningar och andra verk av samma art.

3. Upphovsmannen har likväl ensam rätt att föranstalta om samlingar av sådana verk, som avses i de båda föregående styckena.

(Artikel 3 upphävd.)

Artikel 4.

1. Upphovsmän, som tillhöra något av unionens länder, åtnjuta i alla unionsländer utom verkets hemland för sina verk, vare sig dessa icke offentliggjorts eller först offentliggjorts i ett unionsland, de rättigheter, som varje lands lagar för närvarande tillerkänna eller framdeles komma att tillerkänna landets egna medborgare, så ock de rättigheter, som särskilt äro bestämda genom denna konvention.

2. Rättigheterna åtnjutas och utövas utan att någon formalitet behöver iakttas och oberoende av om skydd finnes i verkets hemland. Där annat ej stadgas i denna konvention, bestämmas följaktligen såväl skyddets omfång som de rättsliga medel, vilka stå ett verks upphovsman till buds för skydd av hans rättigheter, uteslutande efter lag-

garder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres publiées, celui de la première publication, même s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union qui admettent la même durée de protection; s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue; pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs Pays dans les trente jours de sa première publication.

(4) Par «œuvres publiées» il faut, dans le sens des articles 4, 5 et 6, entendre les œuvres éditées, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

stiftningen i det land där skyddet påkallas.

3. Såsom verkets hemland anses för offentliggjorda verk det land, där verket först offentliggjorts, även då fråga är om verk, som offentliggjorts samtidigt i flera unionsländer med samma skyddstid. Skedde offentliggörandet samtidigt i flera unionsländer med olika skyddstid, anses som hemland det som har den kortaste skyddstiden. För verk, som offentliggjorts samtidigt i ett land utanför unionen och i ett unionsland, anses uteslutande det sistnämnda som hemland. Ett verk anses samtidigt offentliggjort i flera länder, då det utkommit i två eller flera länder inom trettio dagar efter dess första offentliggörande.

4. Med »offentliggjorda verk» förstås i artiklarna 4, 5 och 6 verk som äro utgivna, oberoende av det sätt på vilket de särskilda exemplaren framställts; härvid förutsättes, att exemplar i tillräckligt antal gjorts tillgängliga för allmänheten. Uppförande av ett dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt verk, förevisning av ett kinematografiskt verk, utförande av ett musikaliskt verk, offentlig uppläsning av ett litterärt verk, överföring eller utsändning i radio av ett litterärt eller konstnärligt verk, utställande av ett konstverk och utförande av ett byggnadsverk anses icke såsom offentliggörande.

(5) Est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur. Toutefois, est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture ou des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble, le Pays de l'Union où ces œuvres ont été édifiées ou incorporées à une construction.

Article 5.

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6.

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce dernier Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union. Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accor-

5. Såsom hemland för icke offentliggjorda verk anses det land upphovsmannen tillhör. För byggnadsverk eller verk av grafisk och plastisk konst, som utgör del av en byggnad, anses dock som hemland det unionsland, där verket uppförts eller infogats i en byggnad.

Artikel 5.

Upphovsmän, som tillhöra ett av unionens länder och som först offentliggöra sina verk i ett annat unionsland, åtnjuta i sistnämnda land samma rättigheter som dess egna upphovsmän.

Artikel 6.

1. Upphovsmän, som icke tillhöra något av unionens länder och som först offentliggöra sina verk i ett unionsland, åtnjuta i detta land samma rättigheter som dess egna upphovsmän samt i övriga unionsländer de rättigheter, som äro bestämda genom denna konvention.

2. Därest ett land utanför unionen icke på ett tillfredsställande sätt skyddar verk av upphovsmän tillhörande ett unionsland, äger sistnämnda land inskränka skyddet för sådana verk, vilkas upphovsmän vid tiden för verkens första offentliggörande tillhöra det förstnämnda landet och icke hava hemvist i något unionsland. Om det land, där det första offentliggörandet ägt rum, gör bruk av denna rätt, äro övriga unionsländer icke pliktiga att åt verk, som sålunda behandlas på särskilt sätt, bereda ett längre gående

der aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le Pays de la première publication.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

Article 6 bis.

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve pendant toute sa vie le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

(2) Dans la mesure où la législation nationale des Pays de l'Union le permet, les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1^{er} ci-dessus sont,

skydd än det som verken erhålla i det land, där det första offentliggörandet ägde rum.

3. Inskränkning i skyddet, som företages med stöd av föregående stycke, skall icke lända till minskning i de rättigheter, som en upphovsman förvärvat med avseende å ett verk, offentliggjort i ett unionsland innan inskränkningen trädde i kraft.

4. De unionsländer, som med stöd av denna artikel inskränka det upphovsrättsliga skyddet, skola därom skriftligen underrätta Schweiziska edsförbundets regering, varvid skola angivas de länder, gentemot vilka skyddet inskränkes, samt de inskränkningar, som göras i de till dessa länder hörande upphovsmännens rättigheter. Schweiziska edsförbundets regering skall genast underrätta övriga unionsländer om förhållandet.

Artikel 6 bis.

1. Oberoende av sina ekonomiska rättigheter och även efter överlåtelse av dessa behåller upphovsmannen under hela sin livstid rätten att få gälla såsom upphovsman till verket ävensom rätten att motsätta sig förvanskning, stympning eller andra ändringar i verket eller andra förfaranden med avseende å detta, som äro till men för hans ära eller anseende.

2. De rättigheter, som tillerkänts upphovsmannen enligt föregående stycke, skola, i den omfattning unionsländernas lagstiftning tillåter

après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles cette législation donne qualité. Il est réservé aux législations nationales des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice des droits visés au présent alinéa.

(3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.

Article 7.

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où un ou plusieurs Pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1^{er}, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée, mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(3) Pour les œuvres cinématographiques, pour les œuvres photographiques ainsi que pour celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ou à la photographie et pour les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(4) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protec-

tion, det, efter hans död gälla åtminstone till dess de ekonomiska rättigheter-
na upphört samt utövas av de personer eller institutioner, som lagstiftningen därtill utser. Det förbehålles unionsländernas lagstiftning att bestämma villkoren för tillämpningen av de rättigheter, som avses i förevarande stycke.

3. De rättsliga medel, som fordras till skydd för de i förevarande artikel avsedda rättigheterna, regleras av lagstiftningen i det land där skydd påkallas.

Artikel 7.

1. Det i denna konvention bestämda skyddet varar under upphovsmannens livstid och femtio år efter hans död.

2. Om ett eller flera unionsländer medgiva en längre skyddstid än i första stycket sägs, bestämmes skyddstiden av lagen i det land, där skydd påkallas, men kan icke överskrida den skyddstid som gäller i verkets hemland.

3. För kinematografiska verk, fotografiska verk, verk tillkomna genom något med kinematografi eller fotografi jämförligt förfarande samt för verk av nyttokonst bestämmes skyddstiden enligt lagen i det land, där skydd påkallas, men kan icke överskrida den skyddstid som gäller i verkets hemland.

4. För anonyma eller pseudonyma verk varar skyddstiden femtio år

tion est fixée à cinquante ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1^{er}. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1^{er}.

(5) Pour les œuvres posthumes n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit des héritiers et autres ayants droit de l'auteur prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

(6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit l'événement faisant courir les dits délais.

Article 7 bis.

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8.

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre

från verkets offentliggörande. Om den av upphovsmannen valda pseudonymen icke lämnar rum för tvivel angående hans identitet, är skyddstiden dock densamma som i första stycket sägs. Om upphovsmannen till ett anonymt eller pseudonymt verk under sagda tidrymd röjer sin identitet, skall tillämpas den skyddstid som i första stycket sägs.

5. För postuma verk, som icke tillhöra de i tredje och fjärde styckena angivna kategorierna, upphör skyddstiden till förmån för upphovsmannens arvingar och andra rättsinnehavare att gälla femtio år efter upphovsmannens död.

6. Skyddstid, som följer efter upphovsmannens död, samt de tider, som avses i tredje, fjärde och femte styckena, börja löpa från dödsdagen respektive dagen för offentliggörandet, men skyddstidens längd räknas från och med den 1 januari året efter det, då den händelse ägde rum som föranleder att skyddstiden börjar löpa.

Artikel 7 bis.

Skyddstiden för upphovsmannarätt, som gemensamt tillkommer medarbetarna i ett verk, räknas från den sist avlidne medarbetarens död.

Artikel 8.

Upphovsmän till litterära och konstnärliga verk, som skyddas av denna konvention, äga under hela den tid deras rättigheter bestå ute-

originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

slutande rätt att översätta eller låta översätta sina verk.

Article 9.

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union ne peuvent être reproduits dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10.

(1) Dans tous les Pays de l'Union sont licites les courtes citations d'articles de journaux et recueils périodiques, même sous forme de revues de presse.

(2) Est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté de faire licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des emprunts à des œuvres

Artikel 9.

1. Roman-följetonger, noveller och alla andra verk, vare sig litterära, vetenskapliga eller konstnärliga i vilket ämne som helst, som publicerats i tidningar eller tidskrifter i något av unionens länder, må ej i övriga länder återgivnas utan upphovsmännens tillstånd.

2. Aktuella artiklar rörande ekonomiska, politiska eller religiösa frågor kunna återgivnas av pressen, om icke uttryckligt förbehåll gjorts mot deras återgivande. Likväl bör källan alltid tydligt angivas; den rättsliga påföljden för det fall, att denna skyldighet eftersättes, bestämmas av lagen i det land där skydd påkallas.

3. Skydd enligt denna konvention äger icke rum i fråga om dagsnyheter eller notiser, vilka endast hava karaktären av vanliga tidningsmeddelanden.

Artikel 10.

1. I alla unionsländer äro korta citat ur tidnings- och tidskriftsartiklar tillåtna, även i form av pressöversikter.

2. I fråga om rätten att i den omfattning, som rättfärdigas av ändamålet, från litterära eller konstnärliga verk göra lån för publikationer, som äro avsedda för undervisningen eller hava en vetenskaplig karaktär, eller för samlingar av läsestycken

littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des chrestomathies.

(3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

Article 10 bis.

Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction et à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie ou par voie de radiodiffusion.

Article 11.

(1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres; 2° la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres. Est toutefois réservée l'application des dispositions des articles 11 bis et 13.

(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en pu-

galler vad som är stadgat i unionsländernas lagstiftning och vad som genom särskilda överenskommelser mellan dessa länder nu är eller framtiden kan bli bestämt.

3. Citat och lån skola åtföljas av uppgift om källan samt om upphovsmannens namn, såvida detta förekommer däri.

Artikel 10 bis.

Det är förbehållet unionsländernas lagstiftning att bestämma de villkor, under vilka det skall vara tillåtet att för redogörelser om dagshändelser, som lämnas med hjälp av fotografi eller kinematografi eller i radio, inspela, återgiva och offentligt framföra korta avsnitt ur litterära eller konstnärliga verk.

Artikel 11.

1. Upphovsmän till dramatiska, musikaliskt-dramatiska och musikaliska verk äga uteslutande rätt: 1) att låta offentligt uppföra och utföra sina verk; 2) att med vilket hjälpmedel det vara må låta överföra sådant uppförande eller utförande till allmänheten. Vad nu sagts gör dock icke inskränkning i bestämmelserna i artiklarna 11 bis och 13.

2. Samma rättigheter tillkomma upphovsmän till dramatiska och musikaliskt-dramatiska verk med avseende å översättningar av verken under hela den tid deras rättigheter till originalverket bestå.

3. För skydd enligt denna artikel fordras icke att upphovsmännen, då

bliant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

de offentliggöra sina verk, förbjuda att dessa uppföras eller utföras offentligt.

Article 11 bis.

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

(2) Il appartient aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1^{er} ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des Pays de

Artikel 11 bis.

1. Upphovsmän till litterära och konstnärliga verk äga uteslutande rätt: 1) att låta utsända sina verk i radio eller att offentligt framföra verken genom annan anordning för trådlös utsändning av tecken, ljud eller bilder; 2) att låta med eller utan tråd offentligt återgiva radioutsändning av verket, när återgivandet anordnas av annat företag än det ursprungliga; 3) att låta genom högtalare eller annan liknande anordning för överföring av tecken, ljud eller bilder offentligt återgiva radioutsändning av verket.

2. Det är förbehållet unionsländernas lagstiftning att fastställa villkoren för tillämpningen av de i första stycket avsedda rättigheterna; verkan av sådana villkor skall dock vara strängt begränsad till det land som uppställt dem. Dessa villkor få icke i något fall göra intrång i upphovsmannens ideella rätt och ej heller i hans rätt att erhålla skälig ersättning, vilken i avsaknad av överenskommelse bestämmes av därtill behörig myndighet.

3. Där annat icke avtalats, innefattar tillstånd, som givits enligt första stycket i denna artikel, icke tillstånd att överföra radioutsändning av verket på anordning för upptagning av ljud eller bilder. Det är dock förbehållet unionsländernas lagstiftning att giva regler om efe-

l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

Article 11 *ter*.

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la récitation publique de leurs œuvres.

Article 12.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

Article 13.

(1) Les auteurs d'œuvres musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1^o l'enregistrement de ces œuvres par des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2^o l'exécution publique au moyen de ces instruments des œuvres ainsi enregistrées.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application des droits visés par l'alinéa 1^{er} ci-dessus pourront être déterminées par la législation de chaque Pays de l'Union en ce qui le concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à

måra upptagningar, som göras av radioföretag med dess egna hjälpmedel och för dess egna utsändningar. Genom sådan lagstiftning må ock medgivas att upptagningar, som äga ovanlig dokumentarisk karaktär, bevaras i officiella arkiv.

Artikel 11 *ter*.

Upphovsmän till litterära verk äga uteslutande rätt att låta offentligt uppläsa sina verk.

Artikel 12.

Upphovsmän till litterära, vetenskapliga eller konstnärliga verk äga uteslutande rätt att låta bearbeta, arrangera eller på annat sätt omforma sina verk.

Artikel 13.

1. Upphovsmän till musikaliska verk äga uteslutande rätt: 1) att låta överföra sina verk på anordningar, genom vilka de kunna återgivas mekaniskt; 2) att låta med hjälp av sådana anordningar offentligt utföra därå överförda verk.

2. Varje unionsland kan för sitt vidkommande genom sin lagstiftning uppställa förbehåll och villkor beträffande tillämpningen av de i första stycket avsedda rättigheterna; verkan av sådana villkor och förbehåll skall dock vara strängt begränsad till det land, som uppställt dem, och får icke i något fall göra intrång i upphovsmannens rätt att erhålla skäligen ersättning, vilken i avsaknad

l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) La disposition de l'alinéa 1^{er} du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un Pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement à des instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

Article 14.

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser: 1^o l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2^o la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

(2) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(3) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires, scientifiques ou artisti-

av överenskommelse bestämmas av därtill behörig myndighet.

3. Bestämmelsen i första stycket har icke återverkande kraft och är således i ett unionsland icke tillämplig på verk, som i detta land lovligt överförts på mekaniska anordningar före ikraftträdandet av den i Berlin den 13 november 1908 undertecknade konventionen eller, då fråga är om ett land som efter nämnda dag tillträtt eller framdeles kommer att tillträda unionen, före dagen för tillträdet.

4. Anordningar, på vilka ett verk överförts med stöd av andra och tredje styckena och som utan vederbörandes medgivande införts i ett land, varest de icke äro tillåtna, kunna där tagas i beslag.

Artikel 14.

1. Upphovsmän till litterära, vetenskapliga eller konstnärliga verk äga uteslutande rätt: 1) att låta bearbeta och återgiva verken genom kinematografi samt att låta sprida sålunda bearbetade eller återgivna verk; 2) att låta offentligt visa och framföra sålunda bearbetade eller återgivna verk.

2. Kinematografiskt verk skyddas lika med ett originalverk, utan att detta inskränker den rätt som tillkommer det bearbetade eller återgivna verkets upphovsman.

3. För bearbetning i varje annan konstnärlig form av kinematografiskt alster, som bygger på litterära, vetenskapliga eller konstnärliga

ques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation de l'auteur de l'œuvre originale.

(4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 14 bis.

(1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque Pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

Article 15.

(1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient,

verk, fordras tillstånd av originalverkets upphovsman, utan att detta inskränker den rätt som tillkommer upphovsmannen till det kinematografiska alstret.

4. Kinematografiska bearbetningar av litterära, vetenskapliga eller konstnärliga verk äro icke underkastade de förbehåll och villkor, som avses i artikel 13 andra stycket.

5. Föregående bestämmelser äro tillämpliga jämväl på återgivande eller alster, som kommer till stånd genom annat, med kinematografi jämförligt förfarande.

Artikel 14 bis.

1. I fråga om originalkonstverk samt författares och tonsättares originalmanuskript äger upphovsmannen — eller, efter hans död, de personer eller institutioner, som den nationella lagstiftningen bestämmer — en icke överlåtbar rätt till del i de försäljningar av verket, som företagas sedan upphovsmannen själv avhänt sig detta.

2. Rätt som sägs i föregående stycke kan göras gällande endast om lagstiftningen i det land upphovsmannen tillhör giver sådan rätt och allenast i den utsträckning, som medges av lagstiftningen i det land där anspråk framställles.

3. Närmare regler om beloppens erläggande och om deras storlek meddelas i unionsländernas lagstiftning.

Artikel 15.

1. För att upphovsmän till litterära och konstnärliga verk, som skyddas genom denna konvention,

jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des Pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

(2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa précédent, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

Article 16.

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ces Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque Pays.

Article 17.

Les dispositions de la présente

skola, till dess motsatsen bevisas, anses som upphovsmän och följaktligen äga att vid unionsländernas domstolar föra talan mot dem som olovligen eftergjort verket, är det tillfyllest att namnet på sedvanligt sätt angivits på verket. Detta stycke är tillämpligt även om namnet är en pseudonym, därest den av uphovsmannen antagna pseudonymen icke lämnar rum för tvivel angående hans identitet.

2. I fråga om anonyma verk och andra pseudonyma verk än sådana som avses i föregående stycke anses den förläggare, vars namn angivits på verket, utan annat bevis äga företräda uphovsmannen; i denna egenskap är han behörig att tillvarataga och göra gällande dennes rättigheter. Vad i detta stycke sägs upphör att vara tillämpligt, när uphovsmannen röjer sin identitet och styrker sin egenskap av uphovsman till verket.

Artikel 16.

1. Varje olovligen eftergjort verk kan tagas i beslag av behöriga myndigheter i de unionsländer, där originalverket har rätt till lagligt skydd.

2. I dessa länder kan beslag äga rum jämväl i fråga om reproduktioner, som härröra från ett land, där verket icke är skyddat eller har upphört att vara det.

3. Beslag äger rum i överensstämmelse med varje lands lagstiftning.

Artikel 17.

Bestämmelserna i denna konven-

Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18.

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

tion inskränka icke i något avseende rätten för varje unionslands regering att genom lagstiftnings- eller polisåtgärder tillåta, övervaka eller förbjuda att sådana verk eller alster spridas, uppföras eller utställas, i fråga om vilka behörig myndighet har att utöva sådan rätt.

Artikel 18.

1. Denna konvention är tillämplig å alla verk, som vid tiden för dess ikraftträdande ännu icke blivit allmän egendom i sitt hemland genom att skyddstiden utlöpt.

2. Om emellertid ett verk, genom att den verket förut tillkommande skyddstiden utlöpt, blivit allmän egendom i det land där skydd påkallas, blir verket icke ånyo föremål för skydd i nämnda land.

3. Tillämpningen av denna grundsats skall äga rum enligt bestämmelser i de särskilda konventioner, som för detta ändamål äro eller framdeles kunna bliva slutna mellan unionsländer. Saknas sådana bestämmelser, skola vederbörande länder, vart och ett för sitt vidkommande, fastställa sättet för grundsatsens tillämpning.

4. Föregående bestämmelser äro likaledes tillämpliga då nytillträdande länder ansluta sig till unionen ävensom i det fall, att skyddet utsträcker jämlikt artikel 7 eller genom avstående från förbehåll.

Article 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union.

Article 20.

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements conférerait aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21.

(1) Est maintenu l'office international institué sous le nom de «Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques».

(2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22.

(1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux

Artikel 19.

Bestämmelserna i denna konvention utgöra icke hinder att påkalla tillämpning av sådana mera vittgående bestämmelser, som må vara stadgade i visst unionslands lagstiftning.

Artikel 20.

Unionsländernas regeringar förbehålla sig rätt att sinsemellan träffa särskilda överenskommelser, i den mån dessa tillerkänna upphovsmännen mera vidsträckta rättigheter än dem som äro bestämda i konventionen eller eljest innehålla bestämmelser vilka icke strida mot denna konvention. De föreskrifter i gällande överenskommelser, som uppfylla nämnda betingelser, skola fortfarande äga tillämpning.

Artikel 21.

1. Den internationella byrå, som inrättats under benämningen »Byrån för den internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk», skall bibehållas.

2. Denna byrå är ställd under Schweiziska edsförbundets regerings överhöghet; nämnda regering bestämmer dess organisation och övervakar dess verksamhet.

3. Byråns officiella språk är franska.

Artikel 22.

1. Den internationella byrån samlar alla slags upplysningar om skydd för upphovsmäns rättigheter med avseende å deras litterära och konstnärliga verk. Den ordnar och offentliggör dessa upplysningar. Den före-

études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Article 23.

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs-or par année.¹ Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans

¹ Cette unité monétaire est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

tager undersökningar, som äro av allmänt värde och av intresse för unionen, och utgiver på grundval av aktstycken, som av de särskilda regeringarna ställas till förfogande, en tidskrift på franska språket, behandlande frågor som röra unionens ämnesområde. Unionsländernas regeringar förbehålla sig att efter gemensam överenskommelse bemyndiga byrån att utgiva en upplaga på ett eller flera andra språk, om erfarenheten skulle visa behovet därav.

2. Den internationella byrån skall alltid stå till unionsmedlemmarnas förfogande för att förse dem med särskilda upplysningar, som de kunna behöva i frågor om skydd för litterära och konstnärliga verk.

3. Direktören för den internationella byrån avgiver om sin ämbetsverksamhet en årlig berättelse, som tillställs alla medlemmar i unionen.

Artikel 23.

1. Utgifterna för den internationella unionens byrå bestridas gemensamt av unionsländerna. Intill dess ny bestämmelse träffas, må dessa utgifter icke överstiga ett belopp av etthundratjugutusen guldfrancs¹ om året. Detta belopp kan vid behov ökas genom enhälligt beslut av unionsländerna eller av en sådan konferens, som omförmäles i artikel 24.

2. För bestämmande av varje lands bidrag till den totala kostnaden skola

¹ Denna monetära enhet avser en guldfranc à 100 centimes, med en vikt av 10/31 gram och en finhet av 0,900.

cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 ^{re} classe	.....	25	unités
2 ^{me}	»	.....	20 »
3 ^{me}	»	.....	15 »
4 ^{me}	»	.....	10 »
5 ^{me}	»	.....	5 »
6 ^{me}	»	.....	3 »

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24.

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans

unionsländerna och de länder, som sedermera kunna komma att tillträda unionen, indelas i sex klasser, av vilka var och en skall lämna bidrag i förhållande till ett visst antal enheter, nämligen:

1 klassen	.....	25	enheter
2	»	.....	20 »
3	»	.....	15 »
4	»	.....	10 »
5	»	.....	5 »
6	»	.....	3 »

3. Dessa koefficienter multipliceras med antalet länder i varje klass, och summan av de sålunda erhållna produkterna angiver det antal enheter, med vilket totalsumman av utgifterna skall divideras. Kvoten angiver beloppet av kostnadsenheten.

4. Varje land uppger vid sitt tillträde till unionen, i vilken av ovan nämnda klasser det önskar ingå, men kan alltid senare förklara sig önska ingå i en annan klass.

5. Den schweiziska regeringen upprättar byråns budget och övervakar dess utgifter, lämnar nödiga förskott och uppgör det årliga bokslutet, vilket meddelas alla övriga regeringar.

Artikel 24.

1. Denna konvention kan underkastas revisioner i syfte att i densamma införa sådana förbättringar, som äro ägnade att fullkomna unionens system.

2. Frågor av denna art ävensom frågor, som ur andra synpunkter beröra unionens utveckling, skola behandlas vid konferenser, som efter

des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués des dits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

Article 25.

(1) Les pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le Pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant

hand hållas i de olika unionsländerna mellan ombud för dessa länder. Regeringen i det land, där en konferens skall hållas, förbereder i samverkan med den internationella byrån konferensens arbete. Byråns direktör skall närvara vid konferensernas sammanträden och äger taga del i förhandlingarna men ej i omröstningar.

3. För ändring av denna konvention fordras unionsländernas enhälliga samtycke.

Artikel 25.

1. Utanför unionen stående länder vilka bereda lagligt skydd för de rättigheter, som äro föremål för denna konvention, kunna på begäran tillträda densamma.

2. Meddelande om sådant tillträde skall skriftligen göras till Schweiziska edsförbundets regering och av denna till övriga regeringar.

3. Tillträdet skall utan vidare innebära anslutning till alla de bestämmelser och delaktighet i alla de förmåner, som i denna konvention förskrivs, och skall äga verkan en månad efter det att Schweiziska edsförbundets regering avsänt meddelande till de övriga unionsländerna, såvida icke en senare dag angivits av det tillträdande landet. Dock kan det tillträdande landet förklara sig ämna, i vad gäller översättningar, i stället för artikel 8 åtminstone tills vidare sätta bestämmelserna i artikel 5 av unionskonventionen 1886, reviderad i Paris 1896; därvid förutsättes emellertid, att dessa bestäm-

bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

melser endast avse översättning till landets eget eller egna språk.

Article 26.

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous tutelle, ou à tout autre territoire dont il assure les relations extérieures, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification à partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 3. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

Artikel 26.

1. Varje unionsland kan när som helst skriftligen meddela till Schweiziska edsförbundets regering, att denna konvention skall vara tillämplig inom dess transoceaniska territorier, kolonier, protektorat, förvaltarskapsområden eller varje annat område, för vars internationella förbindelser landet svarar; och konventionen skall i detta fall träda i kraft inom alla områden, som upptagits i meddelandet, från en tidpunkt som bestämmes enligt artikel 25 tredje stycket. Har sådant meddelande ej gjorts, är konventionen icke tillämplig inom dessa områden.

2. Varje unionsland kan när som helst skriftligen meddela till Schweiziska edsförbundets regering, att denna konvention skall upphöra att vara tillämplig inom område, som upptagits i meddelande enligt föregående stycke; och konventionen skall i detta fall upphöra att vara tillämplig inom sådant område tolv månader efter mottagandet av det till Schweiziska edsförbundets regering ställda meddelandet.

3. Om meddelanden enligt föregående båda stycken skall Schweiziska edsförbundets regering underrätta alla unionsländer.

Article 27.

(1) La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Pays de l'Union, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes qui l'ont successivement révisée. Les Actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

Article 27 bis.

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le Pays demandeur du différend porté devant la Cour; il en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

Artikel 27.

1. Denna konvention skall i förhållandet mellan unionsländerna träda i stället för Bernkonventionen den 9 september 1886 och de akter, genom vilka denna efter hand reviderats. De tidigare gällande akterna skola fortfarande vara tillämpliga i förhållande till de länder, som icke ratificera förevarande konvention.

2. De länder, på vilkas vägnar denna konvention undertecknats, äga fortfarande tillgodonjuta av dem förut gjorda förbehåll, under villkor att de avgiva förklaring därom då de deponera ratifikationerna.

3. De till unionen nu hörande länder, på vilkas vägnar denna konvention icke undertecknats, kunna när som helst tillträda densamma i den ordning som sägs i artikel 25. De äga i sådant fall påkalla tillämpning av bestämmelserna i föregående stycke.

Artikel 27 bis.

Varje tvist, som uppkommer mellan två eller flera unionsländer angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention och som icke kan biläggas genom förhandling, skall hänskjutas till Internationella domstolen för avgörande, där est icke de berörda länderna överenskomma om annat sätt för reglering av tvisten. Det land, som hänskjutit tvisten till domstolen, skall därom underrätta den internationella byrån; denna skall underrätta övriga länder om förhållandet.

Article 28.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1^{er} juillet 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

(2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1^{er} juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1^{er} juillet 1951, accéder à l'Union par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Rome le 2 juin 1928, soit à la présente Convention. A partir du 1^{er} juillet 1951, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'auraient pas ratifié la présente Convention au 1^{er} juillet 1951 pourront y accéder dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'article 27, alinéa 2.

Artikel 28.

1. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola deponeras i Bryssel senast den 1 juli 1951. Om ratifikationerna jämte deras data och de förklaringar, som må åtfölja dem, skall den belgiska regeringen underrätta Schweiziska edsförbundets regering; sistnämnda regering skall underrätta övriga unionsländer härom.

2. Denna konvention skall träda i kraft mellan de unionsländer, som ratificerat densamma, en månad efter den 1 juli 1951. Om den emellertid före nämnda dag ratificerats av minst sex unionsländer, skall den träda i kraft mellan dessa unionsländer en månad efter det att de från Schweiziska edsförbundets regering fått mottaga meddelande om deposition av den sjätte ratifikationen samt, vad angår de unionsländer som ratificera senare, en månad efter meddelandet om envar av dessa ratifikationer.

3. Länder, som stå utanför unionen, kunna intill den 1 juli 1951 tillträda unionen genom att ansluta sig antingen till den i Rom den 2 juni 1928 undertecknade konventionen eller till förevarande konvention. Från och med den 1 juli 1951 kunna de endast ansluta sig till förevarande konvention. Unionsländer, vilka den 1 juli 1951 icke hava ratificerat förevarande konvention, kunna tillträda densamma i den ordning som sägs i artikel 25. De äga i sådant fall tillgodonjuta bestämmelserna i artikel 27 andra stycket.

Article 29.

(1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Pays de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

(2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par celui-ci à tous les autres Pays de l'Union, ne produira effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

(3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

Article 30.

(1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

Artikel 29.

1. Denna konvention skall förbli va i kraft utan begränsning i tiden. Varje unionsland äger likväl rätt att när som helst uppsäga den genom skriftligt meddelande till Schweiziska edsförbundets regering.

2. Sådan uppsägning, varom nämnda regering skall underrätta övriga unionsländer, får verkan endast med avseende å det land, från vars sida den skett, och först tolv månader efter mottagandet av det till Schweiziska edsförbundets regering ställda meddelandet. För övriga unionsländer förblir konventionen i kraft.

3. Rätten till uppsägning kan icke av något land utövas förrän fem år efter det att landet ratificerade konventionen eller tillträdde densamma.

Artikel 30.

1. De länder, som komma att i sin lagstiftning införa den skyddstid om femtio år, som avses i artikel 7 första stycket av denna konvention, skola därom göra anmälan hos Schweiziska edsförbundets regering genom en skriftlig förklaring, om vilken nämnda regering genast skall underrätta övriga unionsländer.

2. Detsamma skall gälla om de länder, vilka komma att avstå från förbehåll, som av dem gjorts eller vidhållits jämligt artiklarna 25 och 27.

Article 31.

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. En cas de contestation sur l'interprétation des Actes, le texte français sera toujours appelé à faire foi. Tout Pays ou groupe de Pays de l'Union pourra faire établir par le Bureau international, en accord avec ce Bureau, un texte autorisé des dits Actes dans la langue de son choix. Ces textes seront publiés dans les actes des Conférences en annexe aux textes français et anglais.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 1948, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

Artikel 31.

Konferensernas officiella akter skola avfattas på franska. En likvärdig text skall avfattas på engelska. Vid tvist om tolkningen av akterna skall den franska texten äga vitsord. Varje unionsland eller grupp av unionsländer har rätt att låta genom den internationella byråns försorg och efter överenskommelse med denna avfatta en auktoriserad text av sagda akter på det språk som önskas. Dessa texter skola publiceras i konferensernas akter såsom bilagor till de franska och engelska texterna.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade underskrivit denna konvention.

Som skedde i Bryssel den 26 juni 1948, i ett enda exemplar, som skall deponeras i belgiska utrikes- och utrikeshandelsministeriets arkiv. En vederbörligen bestyrkt avskrift skall på diplomatisk väg tillställas vart och ett av unionsländerna.

Convention universelle sur le droit d'auteur

Les Etats contractants,

Animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Convaincus qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte, est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts,

Persuadés qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra plus facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à une meilleure compréhension internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Chaque Etat contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

Universal Copyright Convention

The Contracting States,

Moved by the desire to assure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have agreed as follows:

Article I.

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

(Översättning)

Världskonvention om upphovsrätt

De fördragsslutande staterna hava,
besjälade av en önskan att i alla
länder trygga skyddet för upphovs-
rätten till litterära, vetenskapliga och
konstnärliga verk,

förvissade om att en ordning, som
bereder ett för alla länder lämpligt
skydd för upphovsrätten och som ut-
tryckes i en världskonvention vilken
ansluter sig till internationella i kraft
varande system utan att göra intrång
i dessa, kommer att trygga den en-
skildes personliga rättigheter och att
främja utvecklingen av litteraturen,
vetenskapen och konsten,

övertygade om att ett sådant
världsomfattande skydd för upp-
hovsrätten kan underlätta spridan-
det av den mänskliga andens skapel-
ser och bidra till ökad internatio-
nell förståelse,

överenskommit som följer:

Artikel I.

Fördragsslutande stat förbinder
sig att vidtaga alla erforderliga åtgär-
der för att bereda ett tillräckligt och
verksamt skydd för upphovsmän-
nens och andra rättsinnehavares rät-
tigheter till litterära, vetenskapliga
och konstnärliga verk, såsom skrif-
ter, musikaliska, dramatiska och ki-
nematografiska verk samt verk av
måleri, gravyr och skulptur.

Article II.

1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout Etat contractant ainsi que les œuvres publiées pour la première fois sur le territoire d'un tel Etat jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres de ses ressortissants publiées pour la première fois sur son propre territoire.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout Etat contractant jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants.

3. Pour l'application de la présente Convention, tout Etat contractant peut, par des dispositions de sa législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet Etat.

Article III.

1. Tout Etat contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition de la protection des droits des auteurs, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certificats notariés, paiement de taxes, fabrication ou publication sur le territoire national, doit considérer ces exigences comme satisfaites pour toute œuvre protégée aux termes de la présente Convention, publiée pour la première fois hors du territoire de cet Etat et dont l'auteur n'est pas un de ses ressortissants, si, dès la première publication de cette œuvre, tous les exemplaires de l'œuvre publiée avec l'autorisation de l'auteur ou

Article II.

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

Article III.

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol © accompanied by the name

Artikel II.

1. Verk som publicerats av upphovsmän tillhörande en fördragsslutande stat samt verk som först publicerats inom sådan stats område skola i varje annan fördragsslutande stat åtnjuta det skydd, som denna stat tillerkänner verk av dess egna medborgare, publicerade för första gången inom dess eget område.

2. Icke publicerade verk av medborgare i fördragsslutande stat skola i varje annan fördragsslutande stat åtnjuta det skydd, som denna stat tillerkänner sina medborgares icke publicerade verk.

3. Fördragsslutande stat äger genom sin lagstiftning, med avseende å tillämpning av denna konvention, med sina medborgare likställa envar som har hemvist inom staten.

Artikel III.

1. Fördragsslutande stat, vars lagstiftning som villkor för skydd av upphovsrätten kräver uppfyllandet av formaliteter såsom deponering, registrering, uttryckligt förbehåll, notarialintyg, erläggande av avgift, framställning eller publicering inom statens eget område, skall anse dessa krav uppfyllda i fråga om varje av denna konvention skyddat verk, vilket först publicerats utanför statens område och vars upphovsman icke tillhör denna stat, såvida alla exemplar av verket, som publiceras med tillstånd av upphovsmannen eller hans rättsinnehavare, från och med den första publiceringen äro försedda med märket © åtföljt av rätts-

de tout autre titulaire de ses droits portent le symbole © accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de l'indication de l'année de première publication; le symbole, le nom et l'année doivent être apposés d'une manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

2. Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'interdisent pas à un Etat contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, quel que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa premier ci-dessus n'interdisent pas à un Etat contractant d'exiger d'une personne étant en justice qu'elle satisfasse, aux fins du procès, aux règles de procédure telles que l'assistance du demandeur par un avocat exerçant dans cet Etat ou le dépôt par le demandeur d'un exemplaire de l'œuvre auprès du tribunal ou d'un bureau administratif ou des deux à la fois. Toutefois, le fait de ne pas satisfaire à ces exigences n'affecte pas la validité du droit d'auteur. Aucune de ces exigences ne peut être imposée à un ressortissant d'un autre Etat contractant si elle ne l'est pas aux ressortissants de l'Etat dans lequel la protection est demandée.

4. Dans chaque Etat contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités

of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished

innehavarens namn och årtalet för den första publiceringen, anbragt på sådant sätt och på sådan plats att det klart utvisar att upphovsrätten är förbehållen.

2. Bestämmelserna i första stycket utgöra icke hinder för fördragsslutande stat att för förvärv och utövning av upphovsrätt kräva vissa formaliteter eller andra villkor i fråga om verk, som först publicerats inom dess eget område, eller i fråga om verk av dess egna medborgare, var de än publicerats.

3. Bestämmelserna i första stycket utgöra icke hinder för fördragsslutande stat att föreskriva, att den som för talan inför domstol skall iakttaga regler om förfarandet, såsom att käranden anlitar en inhemsk advokat eller att han deponerar ett exemplar av verket hos domstolen eller hos en förvaltningsmyndighet eller hos båda. Underlåtenhet att iakttaga sådan föreskrift skall dock icke inverka på upphovsrättens giltighet. Ej heller må sådan föreskrift åläggas medborgare i annan fördragsslutande stat, om icke den stat där skydd påkallas ålägger sina egna medborgare detsamma.

4. Fördragsslutande stat är pliktig att bereda rättsligt skydd utan formaliteter för icke publicerade verk

les œuvres non publiées des ressortissants des autres Etats contractants.

5. Si un Etat contractant accorde plus d'une seule période de protection et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article IV de la présente Convention, cet Etat a la faculté de ne pas appliquer l'alinéa premier du présent article III en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

Article IV.

1. La durée de la protection de l'œuvre est réglée par la loi de l'Etat contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article II et aux dispositions ci-dessous.

2. La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à une période comprenant la vie de l'auteur et vingt-cinq années après sa mort.

Toutefois, l'Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période calculée à partir de la première publication de l'œuvre, aura la faculté de maintenir ces dérogations ou de les étendre à d'autres catégories. Pour toutes ces catégories, la durée de protection ne sera pas inférieure à vingt-cinq années à compter de la date de la première publication.

Tout Etat contractant qui, à la

works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this article III in respect of the second or any subsequent term of copyright.

Article IV.

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of article II and this article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2. The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and 25 years after his death.

However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication.

Any Contracting State which, upon

av medborgare från andra fördragsslutande stater.

5. Om fördragsslutande stat bereder skydd under mer än en period och den första perioden är längre än någon av de minimitider för skyddet, som stadgas i artikel IV, är denna stat icke förpliktad att tillämpa första stycket i förevarande artikel såvitt angår den andra och följande perioder.

Artikel IV.

1. Skyddstiden bestämmes av lagstiftningen i den fördragsslutande stat, där skydd påkallas, dock med iakttagande av vad som stadgas i artikel II och i förevarande artikel.

2. Skyddstiden för verk som skyddas av denna konvention må icke bestämmas kortare än en tidrymd, omfattande upphovsmannens livstid och 25 år efter hans död.

Fördragsslutande stat som, då denna konvention träder i kraft inom dess område, för vissa kategorier av verk har bestämt skyddstiden till viss tidrymd räknat från den första publiceringen, skall dock äga bibehålla reglerna härom samt utsträcka dem till andra kategorier av verk. För alla nu avsedda kategorier må skyddstiden likväl icke understiga 25 år från den första publiceringen.

Fördragsslutande stat som, då

date de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire, ne calcule pas la durée de protection sur la base de la vie de l'auteur, aura la faculté de calculer cette durée de protection à compter de la première publication de l'œuvre ou, le cas échéant, de l'enregistrement de cette œuvre préalable à sa publication; la durée de la protection ne sera pas inférieure à vingt-cinq années à compter de la date de la première publication ou, le cas échéant, de l'enregistrement de l'œuvre préalable à la publication.

Si la législation de l'Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la première période ne sera pas inférieure à la durée de l'une des périodes minima déterminée ci-dessus.

3. Les dispositions du numéro 2 du présent article ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des arts appliqués. Toutefois, dans les Etats contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

4. Aucun Etat contractant ne sera tenu d'assurer la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle fixée, pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il s'agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'Etat contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified above.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than 10 years for each of said classes of works.

4. No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

denna konvention träder i kraft inom dess område, icke bestämmer skyddstiden på grundval av upphovsmannens livstid, skall vara berättigad att räkna skyddstiden från verkets första publicering eller, i förekommande fall, från dess registrering före den första publiceringen; skyddstiden må likväl icke understiga 25 år räknat från den första publiceringen eller från registreringen.

Om fördragsslutande stat bereder skydd under två eller flera på varandra följande perioder, må den första av dem icke bestämmas kortare än någon av de här ovan fastställda minimitiderna.

3. Bestämmelserna under 2. äga icke tillämpning på fotografiska verk eller verk av nyttokonst. I de fördragsslutande stater, som skydda fotografiska verk eller som skydda alster av nyttokonst i den mån de utgöra konstverk, må likväl skyddstiden för sådana verk icke understiga 10 år.

4. Fördragsslutande stat är icke skyldig att skydda ett verk under längre tid än den som, för den kategori till vilken verket hör, blivit bestämd i fråga om ett icke publicerat verk av lagen i den fördragsslutande stat, där upphovsmannen är medborgare, och om det gäller ett publicerat verk av lagen i den fördragsslutande stat, där verket publicerats för första gången.

Aux fins de l'application de la disposition précédente, si la législation d'un Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet Etat est considérée comme étant la somme de ces périodes. Toutefois, si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par ledit Etat pendant la seconde période ou l'une des périodes suivantes, les autres Etats contractants ne sont pas tenus de protéger cette œuvre pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.

5. Aux fins de l'application du numéro 4 de cet article, l'œuvre d'un ressortissant d'un Etat contractant publiée pour la première fois dans un Etat non contractant sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application du numéro 4 susmentionné du présent article, en cas de publication simultanée dans deux ou plusieurs Etats contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat qui accorde la protection la moins longue. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

Article V.

1. Le droit d'auteur comprend le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la tra-

For the purposes of the application of the preceding provision, if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within 30 days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

Article V.

1. Copyright shall include the exclusive right of the author to make, publish, and authorize the making

Där fördragsslutande stat bereder skydd under två eller flera på varandra följande perioder, skall vid tillämpning av föregående stycke skyddstiden i staten anses vara lika med summan av perioderna. Om i visst fall ett verk av något skäl icke skyddas i sagda stat under en andra eller någon följande period, skola övriga fördragsslutande stater dock icke vara pliktiga att skydda verket under denna andra eller följande period.

5. Vid tillämpning av bestämmelserna under 4. skall verk av medborgare i fördragsslutande stat, som för första gången publicerats i en icke fördragsslutande stat, behandlas som om det först publicerats i den fördragsslutande stat där upphovsmanen är medborgare.

6. Vid tillämpning av bestämmelserna under 4. skall verket, om det publicerats samtidigt i två eller flera fördragsslutande stater, behandlas som om det först publicerats i den stat där skyddstiden är kortast. Verk, som publicerats i två eller flera länder inom 30 dagar från den första publiceringen, anses som om det publicerats samtidigt i dessa länder.

Artikel V.

1. Upphovsrätten innefattar uteslutande rätt att översätta och publicera översättningar av de verk, som

duction des œuvres protégées aux termes de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque Etat contractant peut, par sa législation nationale, restreindre, pour les écrits, le droit de traduction, mais en se conformant aux dispositions suivantes:

Lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans la langue nationale ou, le cas échéant, dans l'une des langues nationales d'un Etat contractant par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet Etat contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet Etat une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans la langue nationale en laquelle elle n'a pas été publiée.

Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans une langue nationale, les éditions sont épuisées.

Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur

and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in the national language or languages, as the case may be, of the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority thereof to translate the work and publish the work so translated in any of the national languages in which it has not been published; provided that such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A licence may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in such language are out of print.

If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a licence shall send copies of his application to the pub-

skyddas genom denna konvention, ävensom att låta andra översätta och publicera översättningar av sådana verk.

2. Likväl må fördragsslutande stat genom sin lagstiftning inskränka översättningsrätten till skrifter, dock under iakttagande av följande bestämmelser:

Om en skrift ännu vid utgången av sjunde året efter dess första publicering icke av den som innehar översättningsrätten eller med hans tillstånd publicerats i översättning till viss fördragsslutande stats nationalspråk eller, i förekommande fall, till ett av statens nationalspråk, äger varje medborgare i denna stat att av behörig myndighet därstädes erhålla en licens, utan ensamrätt, att översätta verket till det nationalspråk, på vilket det icke blivit publicerat, och att publicera sådan översättning.

Licens må givas endast om sökanden, i den ordning som bestämmes i den stat där licens begäres, styrker antingen att vederbörande rättsinnehavare vägrat lämna honom tillstånd eller att han trots skäliga ansträngningar icke kunnat få förbindelse med rättsinnehavaren. På samma villkor skall licens givas även i det fallet, att verket visserligen publicerats i översättning till det språk varom fråga är men alla upplagor av översättningen äro utgångna.

Om innehavaren av översättningsrätten icke kunnat anträffas, skall sökanden sända avskrifter av sin begäran till den förläggare, vars

dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le gouvernement de cet Etat. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande.

La législation nationale adoptera les mesures appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable et conforme aux usages internationaux, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre.

Le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre Etat contractant sont possibles si cet Etat a la même langue nationale que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans cet Etat ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout Etat contractant dans lequel les conditions précédentes ne peuvent jouer sont réservées à la législation

lisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The licence shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

Due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to assure payment and transmittal of such compensation, and to assure a correct translation of the work.

The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The licence shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if one of the national languages of such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licences and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be gov-

namn är angivet på verket, ävensom, där rättsinnehavarens nationalitet är känd, till diplomatisk eller konsulär representant för den stat, där denne är medborgare, eller till särskilt organ, som sagda stat må hava utsett för ändamålet. Licens må icke givas förrän två månader förflutit efter det att avskrifterna sänts.

Fördragsslutande stat skall genom sin lagstiftning vidtaga lämpliga åtgärder dels för att tillförsäkra innehavaren av översättningsrätten att han får en ersättning, som är skäligen och står i överensstämmelse med internationella sedvänjor, samt att beloppet blir utbetalat och transfererat, dels för att garantera att översättningen blir korrekt.

Originalverkets titel och dess upphovsmans namn skola tryckas på alla exemplar av den publicerade översättningen. Licensen är giltig endast för utgivning inom området för den fördragsslutande stat, där licensen begärts. Sålunda utgivna exemplar få införas och säljas i annan fördragsslutande stat, under förutsättning att det språk, till vilket verket översatts, är nationalspråk även i denna stat samt att dess lagstiftning innehåller bestämmelser om licenser av förevarande slag och icke förbjuder införseln eller försäljningen. I fördragsslutande stat, där dessa förutsättningar icke äro uppfyllda, kan införsel och försäljning äga rum endast i enlighet med statens lagstiftning och av densamma ingångna in-

de cet Etat et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

La licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre.

Article VI.

Par «publication» au sens de la présente Convention, il faut entendre la reproduction sous une forme matérielle et la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement.

Article VII.

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres ou aux droits sur ces œuvres qui, lors de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat contractant où la protection est demandée, auraient cessé définitivement d'être protégées dans cet Etat ou ne l'auraient jamais été.

Article VIII.

1. La présente Convention, qui portera la date du 6 septembre 1952, sera déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et restera ouverte à la signature de tous les Etats pendant une période de cent vingt jours à compter de sa date. Elle sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires.

2. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention pourra y adhérer.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt

erned by its domestic law and its agreements. The licence shall not be transferred by the licensee.

The licence shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

Article VI.

"Publication", as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

Article VII.

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of the Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

Article VIII.

1. This Convention, which shall bear the date of 6 September 1952, shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and shall remain open for signature by all States for a period of 120 days after that date. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the de-

ternationella överenskommelser. Licens kan icke överlåtas.

Licens må icke givas, där upphovsmannen dragit tillbaka ur handeln samtliga exemplar av verket.

Artikel VI.

Med »publicering» menas i denna konvention, att exemplar framställas i materiell form och göras tillgängliga för allmänheten så att man kan taga del av verket genom att läsa det eller eljest betrakta det.

Artikel VII.

Denna konvention är icke tillämplig på verk eller rättigheter till verk, vilka då konventionen träder i kraft i den fördragsslutande stat, där skydd påkallas, slutgiltigt upphört att vara skyddade i denna stat eller aldrig varit skyddade där.

Artikel VIII.

1. Denna konvention skall dagtecknas den 6 september 1952. Den skall deponeras hos generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur (UNESCO) och stå öppen att undertecknas för alla stater under en tid av 120 dagar från nämnda dag. Den skall ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat den.

2. Stat som icke undertecknat konventionen kan ansluta sig till densamma.

3. Ratifikation, godkännande eller anslutning sker genom att dokument

d'un instrument à cet effet auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

posit of an instrument to that effect with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article IX.

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, y compris les instruments déposés par quatre Etats ne faisant pas partie de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion spécial à cet Etat.

Article IX.

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession, among which there shall be those of four States which are not members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article X.

1. Tout Etat partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Il est entendu toutefois qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion tout Etat doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article X.

1. Each State party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood, however, that at the time an instrument of ratification, acceptance or accession is deposited on behalf of any State, such State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article XI.

1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes:

a) Etudier les problèmes relatifs à

Article XI.

1. An Inter-governmental Committee is hereby established with the following duties:

a) to study the problems concerning

i ämnet deponeras hos generaldirektören för UNESCO.

Artikel IX.

1. Denna konvention träder i kraft tre månader efter det att tolv dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning deponerats, av vilka fyra skola härröra från stater som icke äro medlemmar av Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

2. Därefter träder konventionen i kraft gentemot varje särskild stat tre månader efter det att staten deponerat sitt dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning.

Artikel X.

1. Stat, som deltagar i denna konvention, förpliktar sig att, i överensstämmelse med sin författning, genomföra åtgärder som äro erforderliga för att säkerställa tillämpning av konventionen.

2. Det förutsättes emellertid att varje stat, då den deponerar sitt dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning, enligt sin lagstiftning är i stånd att tillämpa konventionens bestämmelser.

Artikel XI.

1. En kommitté av regeringsrepresentanter bildas, som skall hava följande uppgifter:

a) att undersöka frågor om till-

- l'application et au fonctionnement de la présente Convention;
- b) Préparer les revisions périodiques de cette Convention;
 - c) Etudier tout autre problème relatif à la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et l'Organisation des Etats américains;
 - d) Renseigner les Etats contractants sur ses travaux.

2. Le Comité est composé des représentants de douze Etats contractants désignés en tenant compte d'une équitable représentation géographique et conformément aux dispositions de la résolution concernant le présent article, annexée à la présente Convention.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains, ou leurs représentants, peuvent assister aux séances du Comité avec voix consultative.

Article XII.

Le Comité intergouvernemental convoquera des conférences de revision chaque fois que cela lui semblera nécessaire, ou si la convocation est demandée par au moins dix Etats

- the application and operation of this Convention;
- b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;
 - c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;
 - d) to inform the Contracting States as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of twelve Contracting States to be selected with due consideration to fair geographical representation and in conformity with the Resolution relating to this article, annexed to this Convention.

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article XII.

The Inter-governmental Committee shall convene a conference for revision of this Convention whenever it deems necessary, or at the request of at least ten Contracting States, or

lämpningen och genomförandet av denna konvention;

b) att förbereda periodiska revisioner av konventionen;

c) att undersöka alla andra frågor rörande det internationella skyddet av upphovsrätten, i samarbete med olika berörda internationella organisationer, såsom UNESCO, Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk samt Organisationen av amerikanska stater;

d) att underrätta de fördragsslutande staterna om sin verksamhet.

2. Kommittén skall bestå av representanter för tolv fördragsslutande stater, vilka skola utses med skälig hänsyn till lämplig geografisk representation och i överensstämmelse med den resolution angående denna artikel, som är fogad som tillägg till konventionen.

Generaldirektören för UNESCO, direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk samt generalsekreteraren för Organisationen av amerikanska stater, eller representanter för dem, äga närvara vid kommitténs möten i egenskap av rådgivare.

Artikel XII.

Kommittén av regeringsrepresentanter skall sammankalla konferenser för revision av denna konvention när den så finner erforderligt, så ock då det begäres av minst tio fördrags-

contractants ou par la majorité des Etats contractants aussi longtemps que le nombre de ces derniers demeurera inférieur à vingt.

Article XIII.

Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou par la suite, déclarer, par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires dont il assure les relations extérieures; la Convention s'appliquera alors aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article IX. A défaut de cette notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

Article XIV.

1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article XIII. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'Etat ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement douze

of a majority of the Contracting States if there are less than twenty Contracting States.

Article XIII.

Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

Article XIV.

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories as to which a notification has been given under article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect

slutande stater eller, därest hela antalet fördragsslutande stater är mindre än tjugu, av flertalet av dem.

Artikel XIII.

Fördragsslutande stat kan, då den deponerar dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning eller senare, genom meddelande till generaldirektören för UNESCO förklara att denna konvention skall vara tillämplig inom land eller område, för vars internationella förbindelser staten svarar; konventionen skall i detta fall träda i tillämpning inom de länder eller områden, som upptagits i meddelandet, efter den tidrymd om tre månader som avses i artikel IX. Har sådant meddelande ej gjorts, är konventionen icke tillämplig inom dessa länder eller områden.

Artikel XIV.

1. Fördragsslutande stat må uppsäga konventionen för egen del eller med avseende å sådant land eller område, i fråga om vilket givits meddelande enligt artikel XIII. Uppsägning sker genom meddelande till generaldirektören för UNESCO.

2. Uppsägning gäller endast med avseende å den stat eller det land eller område, för vars räkning den skett, och icke förrän tolv månader

mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

until twelve months after the date of receipt of the notification.

Article XV.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XV.

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

Article XVI.

1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.

2. Il sera établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

Tout Etat contractant ou groupe d'Etats contractants pourra faire établir par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, en accord avec celui-ci, d'autres textes dans la langue de son choix.

Tous ces textes seront annexés au texte signé de la Convention.

Article XVI.

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established in German, Italian and Portuguese.

Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

Article XVII.

1. La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ni l'appartenance à l'Union créée par cette dernière convention.

2. En vue de l'application de l'alinéa précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette

Article XVII.

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a Declaration has been annexed to the present article. This

efter det att uppsägningen mottagits.

Artikel XV.

Varje tvist, som uppkommer mellan två eller flera fördragsslutande stater angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention och som icke kan biläggas genom förhandling, skall hänskjutas till Internationella domstolen för avgörande, därest icke de berörda staterna överenskomma om annat sätt för reglering av tvisten.

Artikel XVI.

1. Denna konvention skall avfattas på franska, engelska och spanska. De tre texterna skola undertecknas och äga samma vitsord.

2. Officiella texter av konventionen skola avfattas på tyska, italienska och portugisiska.

Varje fördragsslutande stat eller grupp av fördragsslutande stater är berättigad att genom generaldirektörens för UNESCO försorg och efter överenskommelse med denne låta avfatta texter på annat språk efter sitt val.

Samtliga texter skola fogas till de undertecknade texterna av konventionen.

Artikel XVII.

1. Denna konvention inkräktar icke i något avseende på bestämmelserna i Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk eller på medlemskapet i den union som bildats genom sistnämnda konvention.

2. Till genomförande av vad i föregående stycke sägs har en deklARATION fogats till förevarande artikel.

déclaration fait partie intégrante de la présente Convention pour les Etats liés par la Convention de Berne au 1^{er} janvier 1951 ou qui y auront adhéré ultérieurement. La signature de la présente Convention par les Etats mentionnés ci-dessus vaut également signature de la déclaration; toute ratification ou acceptation de la Convention, toute adhésion à celle-ci par ces Etats emportera également ratification, acceptation ou adhésion à la déclaration.

Article XVIII.

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs républiques américaines, mais exclusivement entre elles. En cas de divergences soit entre les dispositions, d'une part, de l'une de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et, d'autre part, les dispositions de la présente Convention, soit entre les dispositions de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs républiques américaines après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaudra entre les parties. Il n'est pas porté atteinte aux droits acquis sur une œuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet Etat.

Declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on January 1, 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said Declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the Declaration as well as the Convention.

Article XVIII.

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

Deklarationen utgör en integrerande del av föreliggande konvention för de stater, som den 1 januari 1951 äro bundna av Bernkonventionen eller som därefter ansluta sig till denna. Underskrift av förevarande konvention från sagda staters sida innebär jämväl underskrift av deklarationen; ratifikation, godkännande eller anslutning från dessa staters sida med avseende å konventionen innefattar motsvarande åtgärd med avseende å deklarationen.

Artikel XVIII.

Denna konvention inkräftar icke på de multilaterala eller bilaterala konventioner eller överenskommelser om upphovsrätt, som äro eller kunna träda i kraft uteslutande mellan två eller flera amerikanska republiker. Där bestämmelserna i sådana bestående konventioner eller överenskommelser avvika från bestämmelserna i förevarande konvention, eller där bestämmelserna i förevarande konvention avvika från bestämmelserna i nya konventioner eller överenskommelser, som må komma till stånd mellan två eller flera amerikanska republiker efter det att förevarande konvention trätt i kraft, skall vad som sist avtalats vara avgörande. Ej heller göres intrång i sådana rättigheter till ett verk, som inom fördragsslutande stat förvärvats enligt bestående konventioner eller överenskommelser innan förevarande konvention träder i kraft för sagda stat.

Article XIX.

La présente Convention n'infirmes pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur en vigueur entre deux ou plusieurs Etats contractants. En cas de divergences entre les dispositions de l'une de ces conventions ou accords et les dispositions de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront. Ne seront pas affectés les droits acquis sur une œuvre en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans ledit Etat. Le présent article ne déroge en rien aux dispositions des articles XVII et XVIII de la présente Convention.

Article XX.

Il n'est admise aucune réserve à la présente Convention.

Article XXI.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture enverra des copies dûment certifiées de la présente Convention aux Etats intéressés et au Conseil fédéral suisse ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

En outre, il informera tous les Etats intéressés du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à l'article

Article XIX.

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this article shall affect the provisions of articles XVII and XVIII of this Convention.

Article XX.

Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article XXI.

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall send duly certified copies of this Convention to the States interested, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under Article XIII of

Artikel XIX.

Denna konvention inkräktar icke på multilaterala eller bilaterala konventioner eller överenskommelser om upphovsrätt, som äro i kraft mellan två eller flera fördragsslutande stater. Där bestämmelserna i sådana konventioner eller överenskommelser avvika från bestämmelserna i förevarande konvention, skola sistnämnda bestämmelser vara avgörande. Ej heller göres intrång i sådana rättigheter till ett verk, som inom fördragsslutande stat förvärvats enligt bestående konventioner eller överenskommelser innan förevarande konvention träder i kraft för sagda stat. Denna artikel inverkar icke på bestämmelserna i artiklarna XVII och XVIII.

Artikel XX.

Förbehåll mot denna konvention äro icke tillåtna.

Artikel XXI.

Generaldirektören för UNESCO skall sända vederbörligen bestyrkta avskrifter av denna konvention till berörda stater och till Schweiziska Förbundsrådet ävensom, för registrering, till Förenta Nationernas generalsekreterare.

Han skall vidare underrätta alla berörda stater om deposition av dokument angående ratifikation, godkännande eller anslutning, om dagen för konventionens ikraftträdande, om meddelanden enligt artikel

XIII de la présente Convention et des dénonciations prévues à l'article XIV.

this Convention, and denunciations under Article XIV.

*Déclaration annexe
relative à l'article XVII*

Les Etats membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, parties à la Convention universelle du droit d'auteur,

Désirant resserrer leurs relations mutuelles sur la base de ladite Union et éviter tout conflit pouvant résulter de la coexistence de la Convention de Berne et de la Convention universelle,

Ont, d'un commun accord, accepté les termes de la déclaration suivante:

- a) Les œuvres qui, aux termes de la Convention de Berne, ont comme pays d'origine un pays ayant quitté, postérieurement au 1^{er} janvier 1951, l'Union internationale créée par cette convention, ne seront pas protégées par la Convention universelle du droit d'auteur dans les pays de l'Union de Berne;
- b) La Convention universelle du droit d'auteur ne sera pas applicable, dans les rapports entre les pays liés par la Convention de Berne, en ce qui concerne la protection des œuvres qui, aux termes de cette Convention de Berne, ont comme pays d'origine l'un des pays de l'Union internationale créée par cette convention.

*Appendix Declaration
relating to Article XVII*

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, and which are signatories to the Universal Copyright Convention,

Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the coexistence of the Convention of Berne and the Universal Convention,

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration:

- a) Works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the International Union created by the said Convention, after January 1, 1951, shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;
- b) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union insofar as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the International Union created by the said Convention.

XIII samt om uppsägningar enligt artikel XIV.

*Tilläggsdeklaration
beträffande artikel XVII*

De stater, vilka äro medlemmar av Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk och som deltaga i Världskonventionen om upphovsrätt, hava,

i avsikt att stärka sina inbördes förbindelser på grundval av sagda union och att undvika konflikter, som kunna föranledas av att Bernkonventionen och Världskonventionen gälla samtidigt,

träffat överenskommelse om bestämmelserna i följande deklARATION:

a) Verk, som enligt Bernkonventionen hava som hemland ett land, vilket utträtt ur Bernunionen efter den 1 januari 1951, skola inom unionens länder ej åtnjuta skydd enligt Världskonventionen om upphovsrätt.

b) Världskonventionen om upphovsrätt skall icke vara tillämplig i förhållandet mellan länder inom Bernunionen såvitt angår skydd för verk, vilka enligt Bernkonventionen hava något av unionens länder som hemland.

*Résolution
concernant l'article XI*

La Conférence intergouvernementale du droit d'auteur,

Ayant considéré les questions relatives au Comité intergouvernemental prévu à l'article XI de la Convention universelle du droit d'auteur,

Prend les décisions suivantes:

1. Les premiers membres du Comité seront les représentants des douze Etats suivants, à raison d'un représentant et d'un suppléant désigné par chacun de ces Etats: Allemagne, Argentine, Brésil, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Italie, Japon, Mexique, Royaume-Uni et Suisse.

2. Le Comité sera constitué dès que la Convention sera entrée en vigueur conformément à l'article XI de cette Convention.

3. Le Comité élira un président et un vice-président. Il établira son règlement intérieur, qui devra assurer l'application des règles ci-après:

- a) La durée normale du mandat des représentants sera de six ans, avec renouvellement par tiers tous les deux ans;
- b) Avant l'expiration de la durée du mandat de chaque membre, le Comité décidera quels sont les Etats qui cessent d'avoir des représentants dans son sein et les Etats qui seront appelés à désigner des représentants; cesseront en premier lieu d'avoir des représentants dans le Comité les Etats qui n'auront pas ratifié, accepté ou adhéré;

*Resolution
concerning Article XI*

The Inter-governmental Copyright Conference,

Having considered the problems relating to the Inter-governmental Committee provided for in Article XI of the Universal Copyright Convention,

Resolves:

1. The first members of the Committee shall be representatives of the following twelve States, each of those States designating one representative and an alternate: Argentina, Brazil, France, Germany, India, Italy, Japan, Mexico, Spain, Switzerland, United Kingdom, and United States of America.

2. The Committee shall be constituted as soon as the Convention comes into force in accordance with article XI of this Convention.

3. The Committee shall elect its chairman and one vice-chairman. It shall establish its rules of procedure having regard to the following principles:

- a) the normal duration of the term of office of the representatives shall be six years; with one-third retiring every two years;
- b) before the expiration of the term of office of any members, the Committee shall decide which States shall cease to be represented on it and which States shall be called upon to designate representatives; the representatives of those States which have not ratified, accepted or acceded shall be the first to retire;

*Resolution
beträffande artikel XI*

Den diplomatiska konferensen om upphovsrätt har,

efter överbägande av frågor rörande den kommitté av regeringsrepresentanter, som avses i artikel XI i Världskonventionen om upphovsrätt.

beslutat följande:

1. Kommitténs första medlemmar skola vara representanter för följande tolv stater, varvid varje stat skall utse en representant och en suppleant: Amerikas Förenta Stater, Argentina, Brasilien, Frankrike, Indien, Italien, Japan, Mexico, Schweiz, Spanien, Storbritannien och Tyskland.

2. Kommittén skall så snart konventionen trätt i kraft konstitueras enligt artikel XI i konventionen.

3. Kommittén väljer en ordförande och en vice ordförande. Den fastställer själv sin förhandlingsordning, varvid skola iakttagas följande föreskrifter:

a) Representanternas normala mandattid skall vara sex år; kommittén skall vartannat år förnyas till en tredjedel.

b) Före utgången av varje medlems mandattid skall kommittén avgöra vilka stater som skola upphöra att vara representerade däri och vilka stater som skola anmodas att utse representanter; i första hand skola stater, som icke ratificerat, godkänt eller anslutit sig till konventionen, draga sig tillbaka.

c) Il sera tenu compte d'une équitable représentation des différentes parties du monde;

Et émet le vœu que l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture assure le secrétariat du Comité.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le six septembre 1952, en un exemplaire unique.

c) the different parts of the world shall be fairly represented;

And expresses the wish that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide its secretariat.

In faith whereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

Done at Geneva, this sixth day of September, 1952 in a single copy.

c) Olika delar av världen skola representeras på ett skäligt sätt.

Konferensen uttalar det önskemålet, att UNESCO tillhandahåller sekretariat åt kommittén.

Till bekräftelse härav hava under-tecknade, sedan de deponerat sina respektive fullmakter, underskrivit denna konvention.

Som skedde i Genève den 6 september 1952, i ett enda exemplar.

*Protocole N° 1**annexe à la*

Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

Les Etats parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de «Convention») et devenant parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les personnes apatrides et les réfugiés ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux ressortissants de cet Etat.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà partie à la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol,

*Protocol 1**annexed to the*

Universal Copyright Convention concerning the application of that Convention to the works of stateless persons and refugees

The States parties hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this Protocol shall, for the purposes of the Convention, be assimilated to the nationals of that State.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or in the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva this sixth day of September, 1952, in the English,

Tilläggsprotokoll 1
till Världskonventionen om upphovs-
rätt, avseende skydd för verk av
statslösa och flyktingar

De i Världskonventionen om upphovsrätt (nedan kallad »konventionen») deltagande staterna, som tillika deltaga i detta protokoll,

hava överenskommit om följande bestämmelser:

1. Statslösa och flyktingar, som hava sin vanliga vistelseort i fördragsslutande stat, äro med avseende å tillämpning av konventionen likställda med statens egna medborgare.

2. a) Detta protokoll skall undertecknas samt ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat detsamma, varjämte anslutning kan ske till protokollet, allt i enlighet med bestämmelserna i artikel VIII i konventionen.

b) Detta protokoll träder för varje stat i kraft den dag staten deponerar dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning, under förutsättning att staten deltagit i konventionen.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit detta protokoll.

Som skedde i Genève den 6 september 1952, på franska, engelska

les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil fédéral suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of Unesco. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

och spanska, varje text med samma vitsord, i ett enda exemplar, som skall deponeras hos generaldirektören för UNESCO. Denne skall sända vederbörligen bestyrkta avskrifter till signatärstaterna och Schweiziska Förbundsrådet ävensom, för registrering, till Förenta Nationernas generalsekreterare.

Protocole N° 2*annexe à la*

Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Les Etats parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de «Convention») et devenant parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes:

1. a) La protection prévue à l'alinéa 1 de l'article II de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur s'applique aux œuvres publiées pour la première fois par l'Organisation des Nations Unies, par les institutions spécialisées reliées aux Nations Unies ou par l'Organisation des Etats américains.

b) De même la protection prévue à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention s'applique aux susdites organisations ou institutions.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les Etats signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet Etat soit déjà partie à la Convention.

Protocol 2*annexed to the*

Universal Copyright Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

The States parties hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. (a) The protection provided for in article II (1) of the Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations, by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organization of American States;

(b) Similarly, article II (2) of the Convention shall apply to the said organization or agencies.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

Tilläggsprotokoll 2

*till Världskonventionen om upphovs-
rätt, avseende tillämpning av kon-
ventionen på verk publicerade av
vissa mellanfolkliga organisationer*

De i Världskonventionen om upphovsrätt (nedan kallad »konventionen») deltagande staterna, som tillika deltaga i detta protokoll,

hava överenskommit om följande bestämmelser:

1. a) Skydd enligt artikel II första stycket i konventionen skall åtnjutas för verk, som först publicerats av Förenta Nationerna, av de fackorgan som äro anknutna till Förenta Nationerna eller av Organisationen av amerikanska stater.

b) Likaledes skall skydd enligt artikel II andra stycket tillkomma nämnda organisationer och institutioner.

2. a) Detta protokoll skall undertecknas samt ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat detsamma, varjämte anslutning kan ske till protokollet, allt i enlighet med bestämmelserna i artikel VIII i konventionen.

b) Detta protokoll träder för varje stat i kraft den dag staten deponerar dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning, under förutsättning att staten deltaga i konventionen.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil fédéral suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva, this sixth day of September, 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of Unesco.

The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit detta protokoll.

Som skedde i Genève den 6 september 1952, på franska, engelska och spanska, varje text med samma vitsord, i ett enda exemplar, som skall deponeras hos generaldirektören för UNESCO. Denne skall sända vederbörligen bestyrkta avskrifter till signatärstaterna och Schweiziska Förbundsrådet ävensom, för registrering, till Förenta Nationernas generalsekreterare.

*Protocole N° 3**annexe à la*

*Convention universelle pour la
protection du droit d'auteur,
relatif à la ratification,
acceptation ou adhésion
conditionnelle*

Les Etats parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur (ci-dessous désignée sous le nom de «Convention») à des Etats parties aux divers systèmes existants de protection internationale du droit d'auteur augmenterait considérablement la valeur de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Tout Etat partie au présent Protocole pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer, par notification écrite, que le dépôt de cet instrument n'aura d'effet, aux fins de l'article IX de la Convention, qu'à la date où un autre Etat nommément désigné aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La notification prévue au paragraphe premier ci-dessus sera jointe à l'instrument auquel elle se rapporte.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture informera tous les Etats qui auraient signé la Convention ou qui y auraient adhéré de toute notification reçue conformément au présent Protocole.

*Protocol 3**annexed to the*

*Universal Copyright Convention
concerning the effective date of
instruments of ratification or
acceptance of or accession
to that Convention*

States parties hereto,

Recognizing that the application of the Universal Copyright Convention (hereinafter referred to as the "Convention") to States participating in all the international copyright systems already in force will contribute greatly to the value of the Convention;

Have agreed as follows:

1. Any State party hereto may, on depositing its instrument of ratification or acceptance of or accession to the Convention, notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "Director-General") that that instrument shall not take effect for the purposes of article IX of the Convention until any other State named in such notification shall have deposited its instrument.

2. The notification referred to in paragraph 1 above shall accompany the instrument to which it relates.

3. The Director-General shall inform all States signatory or which have then acceded to the Convention of any notifications received in accordance with this Protocol.

Tilläggsprotokoll 3

*till Världskonventionen om upphovs-
rätt, angående villkor vid ratifika-
tion, godkännande eller anslutning*

De i förevarande protokoll delta-
gande staterna,

vilka anse att en tillämpning av
Världskonventionen om upphovs-
rätt (nedan kallad »konventionen»)
inom sådana stater, som tillhöra
olika redan gällande internationella
system till skydd för upphovsrätten,
väsentligt skulle öka konventionens
värde,

hava överenskommit som följer:

1. Stat, som deltagit i detta proto-
koll, äger vid deposition av doku-
ment om ratifikation, godkännande
eller anslutning genom skriftligt med-
delande förklara att depositionen ej
skall medföra verkan enligt artikel
IX i konventionen förrän den dag, då
annan i meddelandet uttryckligen
nämnd stat deponerat sitt dokument
om ratifikation, godkännande eller
anslutning.

2. Meddelande enligt 1. skall fogas
till det dokument, till vilket det hän-
för sig.

3. Generaldirektören för UNESCO
skall underrätta alla stater, som un-
dertecknat konventionen eller som
anslutit sig till denna, om varje med-
delande som han mottager enligt
detta protokoll.

4. Le présent Protocole portera la même date et restera ouvert à la signature durant la même période que la Convention.

5. Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent Protocole pourra y adhérer.

6. a) La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Le Directeur général informera tous les Etats intéressés de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Les instruments déposés après cette date prendront leurs effets à dater de leur dépôt.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera annexé à l'exemplaire original de la Convention. Le Directeur général en adressera une copie certifiée conforme aux Etats signataires, au Conseil fédéral suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

4. This Protocol shall bear the same date and shall remain open for signature for the same period as the Convention.

5. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. Any State which has not signed this Protocol may accede thereto.

6. (a) Ratification or acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

(b) This Protocol shall enter into force on the date of deposit of not less than four instruments of ratification or acceptance or accession. The Director-General shall inform all interested States of this date. Instruments deposited after such date shall take effect on the date of their deposit.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva, the sixth day of September 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be annexed to the original copy of the Convention. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

4. Detta protokoll skall dagtecknas samma dag och stå öppet för underskrift under samma tid som konventionen.

5. Detta protokoll skall ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat det. Stat, som icke undertecknat protokollet, kan ansluta sig till detsamma.

6. a) Ratifikation, godkännande eller anslutning sker genom deposition av dokument i ämnet hos generaldirektören för UNESCO.

b) Detta protokoll träder i kraft då fyra dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning deponerats. Generaldirektören skall underrätta alla berörda stater om dagen för ikraftträdandet. Dokument som deponeras efter denna dag få verkan från depositionen.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit detta protokoll.

Som skedde i Genève den 6 september 1952, på franska, engelska och spanska, varje text med samma vitsord, i ett enda exemplar, som skall bifogas originalexemplaret av konventionen. Generaldirektören skall sända vederbörligen bestyrkta avskrifter till signatärstaterna och Schweiziska Förbundsrådet ävensom, för registrering, till Förenta Nationernas generalsekreterare.

European agreement concerning programme exchanges by means of television films

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that it is important in the interests of European cultural and economic unity that programmes may be exchanged by means of television films between the member countries of the Council of Europe as freely as possible;

Considering that national legislations allow different conclusions as regards the legal nature of television films and as regards the rights which they grant in respect of such films;

Considering that it is necessary to resolve the difficulties arising from this situation;

Having regard to Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, by the terms of which the Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements which do not embody stipulations contrary to that Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

In the absence of any contrary or special stipulation within the meaning of Article 4 of the present Agree-

Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que, dans l'intérêt de l'union culturelle et économique de l'Europe, il importe que les échanges au moyen de films de télévision puissent s'effectuer aussi librement que possible entre les pays membres du Conseil de l'Europe;

Considérant que les législations nationales permettent des conclusions différentes quant à la détermination de la nature juridique des films de télévision et quant aux droits qu'elles confèrent à leur sujet;

Considérant qu'il s'impose de résoudre les problèmes résultant de cette situation;

Vu l'article 20 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, aux termes duquel les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers ne renfermant pas de stipulations contraires à cette Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Sauf stipulation contraire ou particulière, au sens de l'article 4 du présent Arrangement, l'organisme de

(Översättning)

Europeisk överenskommelse om utbyte av program medelst televisionsfilm

Undertecknade regeringar, vilka
äro medlemmar av Europarådet,
hava,

i betraktande av att Europarådets
syfte är att uppnå större enhet mel-
lan dess medlemmar;

i betraktande av att det med hän-
syn till intresset av kulturell och
ekonomisk enhet inom Europa är av
vikt, att utbyte av program medelst
televisionsfilm kan äga rum så fritt
som möjligt mellan Europarådets
medlemsländer;

i betraktande av att lagstiftningen
i de olika länderna medgiver skilda
slutsatser i fråga om televisionsfil-
mers rättsliga natur och de rättighe-
ter som erkännas beträffande sådana
filmer;

i betraktande av att det är nödvän-
digt att lösa de problem, till vilka
denna situation givit anledning;

med hänsyn till artikel 20 i Bern-
konventionen för skydd av litterära
och konstnärliga verk, enligt vilken
unionsländernas regeringar förbe-
hålla sig rätt att sinsemellan träffa
särskilda överenskommelser, som
icke innehålla bestämmelser stridan-
de mot sagda konvention,

överenskommit som följer:

Artikel 1.

Där ej annat eller särskilt villkor
avtalats, äger radioföretag, som är
underkastat jurisdiktion i land delta-

ment, a broadcasting organisation under the jurisdiction of a country which is a Party to this Agreement has the right to authorise in the other countries which are Parties thereto the exploitation for television of television films of which it is the maker.

Article 2

1. All visual or sound and visual recordings intended for television shall be deemed to be television films within the meaning of the present Agreement.

2. A broadcasting organisation shall be deemed to be the maker if it has taken the initiative in, and responsibility for, the making of a television film.

Article 3

1. If the television film has been made by a maker other than the one defined in Article 2, paragraph 2, the latter is entitled, in the absence of contrary or special stipulations within the meaning of Article 4, to transfer to a broadcasting organisation the right provided in Article 1.

2. The provision contained in the preceding paragraph applies only if the maker and the broadcasting organisation are under the jurisdiction of countries which are Parties to the present Agreement.

Article 4

By "contrary or special stipulation" is meant any restrictive condition agreed between the maker and persons who contribute to the making of the television film.

radiodiffusion relevant de la juridiction d'un pays Partie au présent Arrangement a le droit d'autoriser, dans les autres pays Parties à l'Arrangement, l'exploitation en télévision des films de télévision dont il est le producteur.

Article 2

1. Est considéré comme film de télévision, au sens du présent Arrangement, toute fixation visuelle, ou sonore et visuelle, destinée à la télévision.

2. Est considéré comme producteur l'organisme de radiodiffusion qui a pris l'initiative et la responsabilité de la réalisation du film de télévision.

Article 3

1. Si le film de télévision a été produit par un producteur autre que celui défini à l'article 2, paragraphe 2, celui-ci a, sauf stipulation contraire ou particulière au sens de l'article 4, la faculté de disposer au profit d'un organisme de radiodiffusion du droit prévu par l'article 1^{er}.

2. La disposition prévue par le paragraphe précédent ne s'applique que si le producteur et l'organisme de radiodiffusion relèvent de la juridiction de pays Parties au présent Arrangement.

Article 4

Par »stipulation contraire ou particulière» il faut entendre toute condition restrictive convenue entre le producteur et les personnes qui apportent une contribution à la réalisation du film de télévision.

gande i denna överenskommelse, rätt att i övriga i överenskommelsen deltagande länder lämna tillstånd till att televisionsfilmer, till vilka företaget är framställare, må utnyttjas för television.

Artikel 2.

1. Såsom televisionsfilm anses i denna överenskommelse varje för television avsedd upptagning av bild eller av bild och ljud.

2. Ett radioföretag anses vara framställare till en televisionsfilm, om det tagit initiativet till och ansvaret för framställningen av filmen.

Artikel 3.

1. Om framställaren av televisionsfilmerna är annan än det radioföretag som avses i artikel 2 andra stycket, äger detta, där ej annat eller särskilt villkor avtalats, att på radioföretag överlåta rätt enligt artikel 1.

2. Bestämmelsen i föregående stycke är endast tillämplig, om framställaren och radioföretaget äro underkastade jurisdiktion i länder deltagande i denna överenskommelse.

Artikel 4.

Med »annat eller särskilt villkor» avses varje villkor av begränsande art, som avtalats mellan framställaren och de personer vilka medverka vid framställningen av televisionsfilmerna.

Article 5

This Agreement shall not affect the following rights, which shall be entirely reserved:

(a) any moral right recognised in relation to films;

(b) the copyright in literary, dramatic or artistic works from which the television film is derived;

(c) the copyright in a musical work, with or without words, accompanying a television film;

(d) the copyright in films other than television films;

(e) the copyright in the exploitation of television films otherwise than on television.

Article 6

1. This Agreement shall be open to signature by the Members of the Council of Europe, who may accede to it either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification; or

(b) signature with reservation in respect of ratification, followed by the deposit of an instrument of ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 6 thereof, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

Article 5

Ne sont pas affectés par le présent Arrangement et demeurent entièrement réservés:

(a) le droit moral reconnu en matière de film;

(b) les droits des auteurs des œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques d'où le film de télévision a été tiré;

(c) les droits de l'auteur de l'œuvre musicale, avec ou sans paroles, qui accompagne le film de télévision;

(d) les droits d'auteur afférents aux films autres que les films de télévision;

(e) les droits d'auteur afférents à l'exploitation des films de télévision autrement qu'à la télévision.

Article 6

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties:

(a) par la signature sans réserve de ratification; ou

(b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 6, auront signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Artikel 5.

Denna överenskommelse berör icke följande rättigheter, vilka i sin helhet förbehållas:

a) den ideella rätt som erkännes i fråga om film;

b) upphovsrätt till sådana litterära, dramatiska eller konstnärliga verk på vilka televisionsfilmerna är byggd;

c) upphovsrätt till musikaliska verk, med eller utan text, som ledsaga televisionsfilmerna;

d) upphovsrätt till andra filmer än televisionsfilmer;

e) upphovsrätt i fråga om annat utnyttjande av televisionsfilm än för television.

Artikel 6.

1. Denna överenskommelse står öppen för undertecknande av Europarådets medlemmar, vilka kunna tillträda den genom:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation; eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, följt av deposition av ratifikationsinstrumentet.

2. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 7.

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att tre rådsmedlemmar, enligt artikel 6, undertecknat överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation, eller ratificerat den.

2. In the case of any Member of the Council who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force thirty days after the date of such signature or deposit of the instrument of ratification.

Article 8

1. After this Agreement has come into force, any country which is not a Member of the Council of Europe may accede to it, subject to the prior approval of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, and shall take effect thirty days after the date of deposit.

Article 9

Signature without reservation in respect of ratification, ratification or accession shall imply full acceptance of all the provisions of this Agreement.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council, the Governments of any countries which may have acceded to this Agreement and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works:

(a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members of the Council which have become Parties thereto;

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

Article 8

1. Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, tout pays non Membre du Conseil de l'Europe pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trente jours après la date du dépôt.

Article 9

La signature sans réserve de ratification, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions du présent Arrangement.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux gouvernements des pays qui auront adhéré au présent Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques:

(a) la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et les noms des Membres du Conseil qui en sont devenus Parties;

2. Överenskommelsen träder i kraft gentemot varje medlem som sedermera undertecknar överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation eller som ratificerar den, trettio dagar efter det att medlemmen undertecknat överenskommelsen eller deponerat ratifikationsinstrumentet.

Artikel 8.

1. Efter överenskommelsens ikraftträdande kan varje land som icke är medlem av Europarådet ansluta sig till överenskommelsen efter att ha inhämtat ministerkommitténs i Europarådet godkännande.

2. Anslutning sker genom deposition hos Europarådets generalsekreterare av anslutningsinstrument, som träder i kraft trettio dagar efter det att depositionen skett.

Artikel 9.

Undertecknande utan förbehåll för ratifikation, ratifikation eller anslutning innebär godkännande av samtliga bestämmelser i överenskommelsen.

Artikel 10.

Europarådets generalsekreterare skall till rådsmedlemmarna, till regeringarna i de länder, som anslutit sig till denna överenskommelse, samt till direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk lämna underrättelse om:

a) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande och namnen på de rådsmedlemmar som deltaga däri;

(b) of the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 8 of the present Agreement;

(c) of any declaration or notification received in accordance with Articles 11 and 12 thereof.

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 8;

(c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 11 et 12.

Article 11

1. This Agreement shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that this Agreement shall apply to any territory or territories mentioned in the said declaration and for whose international relations it is responsible.

3. Any declaration made in accordance with the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such a declaration, be withdrawn under the conditions laid down in Article 12 of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period.

2. Any Contracting Party may denounce this Agreement at one year's notice by notification to this effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 11

1. Le présent Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Arrangement s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Arrangement.

Article 12

1. Le présent Arrangement demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b) depositionen av varje anslutningsinstrument som skett enligt artikel 8;

c) varje deklaration eller notifikation som skett enligt artiklarna 11 och 12.

Artikel 11.

1. Överenskommelsen skall vara tillämplig inom varje fördragsslutande parts moderlandsområde.

2. Varje fördragsslutande part må, vid undertecknande, ratifikation eller anslutning eller när som helst härefter, genom meddelande till Europarådets generalsekreterare förklara, att denna överenskommelse skall vara tillämplig inom det eller de områden, som upptagits i meddelandet och för vilkas internationella förbindelser parten svarar.

3. Sådant meddelande må, enligt de villkor som sägs i artikel 12, återkallas i vad gäller varje område som upptagits i meddelandet.

Artikel 12.

1. Denna överenskommelse skall förbliva i kraft utan begränsning i tiden.

2. Varje fördragsslutande part äger likväl rätt att för egen del upphöra att tillämpa denna överenskommelse genom att ett år i förväg lämna meddelande därom till Europarådets generalsekreterare.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 15th day of December 1958, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Paris le 15 décembre 1958, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Till bekräftelse härav hava under-
tecknade, därtill vederbörligen be-
myndigade, underskrivit denna över-
enskommelse.

Som skedde i Paris den 15 decem-
ber 1958 på franska och engelska,
vilka båda texter äga samma vitsord,
i ett enda exemplar, som skall depo-
neras i Europarådets arkiv. General-
sekreteraren skall sända vederbörligen
bestyrkta avskrifter till regering-
arna i de länder, som undertecknat
överenskommelsen eller anslutit sig
till den, samt till direktören för by-
rån för Internationella unionen för
skydd av litterära och konstnärliga
verk.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Propositionen	1
Propositionens huvudsakliga innehåll	1
Utdrag av statsrådsprotokollet den 1 april 1960	2
Bilaga:	
1) Den reviderade Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk av den 26 juni 1948	12
2) Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 jämte tilläggsprotokoll	38
3) Europeisk överenskommelse om utbyte av program medelst televisionsfilm av den 15 december 1958	86